

تطوير المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية  
الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية  
الحكومية مالانق

رسالة الماجستير

إعداد:

مزدلفة

رقم القيد: ١٦٧٢٠٠٦٨

إشراف:

الدكتور عبد الوهاب راشدي الماجستير  
١٩٧٢٠٧١٢٢٠٠٠٠٣١٠٠٣

الدكتورة الحاجة أمي محمودة الماجستير  
١٩٦٨١٠٠٨١٩٩٤٠٣٢٠٠٤



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

٢٠١٨

تطوير المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية  
الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانق

رسالة الماجستير

تقدم إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير

في تعليم اللغة العربية

إعداد:

مزدلفة

رقم القيد: ١٦٧٢٠٠٦٨



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

٢٠١٨

## تقرير المشرفين

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير:

الاسم : مزدلفة

رقم التسجيل : ١٦٧٢٠٠٦٨

موضوع البحث : تطوير المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس

النظرية الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

وافق المشرف على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

مالانق،

المشرفة الأولى،

الدكتورة الحاجة أمي محمودة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١٠٠٨١٩٩٤٠٣٢٠٠٤

مالانق،

المشرف الثاني،

الدكتور عبد الوهاب راشدي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٢٢٠٠٠٠٣١٠٠٣

الاعتماد،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور ولدانا وارغاديناتا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

## الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

عنوان البحث :

"تطوير المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق"

إعداد الطلبة : مزدلفة

الرقم الجامعي : ١٦٧٢٠٠٦٨

وقد دافعت الطلبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرير قبوله شرطا لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الثلاثاء، بالتاريخ ٥ يونيو ٢٠١٨ . وتتكون لجنة المناقشة من أربعة السادات:

١. الدكتور سلامت دارين الماجستير

رئيس المناقشة

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٣٠٥٢٠٠٠٣١٠٠١ التوقيع :

٢. الدكتور الحاج عبد المالك كريم أمر الله

المناقش الأساسي

رقم التوظيف : ١٩٧٦٠٦١٦٢٢٠٠٥٠١١٠٠٥ التوقيع :

٣. الدكتورة الحاجة أمي محمودة الماجستير

المشرفة والمناقشة

رقم التوظيف : ١٩٦٨١٠٠٨١٩٩٤٠٣٢٠٠٤ التوقيع :

٤. الدكتور عبد الوهاب راشد الماجستير

المشرف والمناقش

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٧١٢٢٠٠٠٣١٠٠٣ التوقيع :

الاعتماد،

مدير كلية الدراسات العليا



الأستاذ الدكتور مولانا مالك إبراهيم

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٣١٠٠٥

## إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالتالية :

الاسم : مزدلفة  
رقم التسجيل : ١٦٧٢٠٠٦٨  
العنوان : تطوير المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على  
الأساس النظرية الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيبي أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفها وتبين أنها فعلا ليست من بحثي أتحمل المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

مالانق، ٥ يونيو ٢٠١٨

الطالبة المقررة،



مزدلفة

# استهلال

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ  
وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ  
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

سورة المائدة آية ١٦

# إهداء

أهدي هذه رسالة الماجستير إلى:

والدى و والدتي المحترمين

أبي درويس وأمّي قارعة

وإلى من آثروني على أنفسهم

أختي الصغيرة مدينة

جدّي أحمد ترموذي ومطلب وجدّتي كارتني وأسنية

أخي المحبوب أحمد خالد فضل الله

بارك الله لهم و جزاءهم خير الجزاء ..... آمين

## شكر وتقدير

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنزل القرآن بلسان عربي مبين. والصلاة والسلام على النبي العربي الأمين. ومن اهتدي بسنته ودعا بدعوته إلى يوم الدين. وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد.

الحمد لله وشكرا بالله وثناء عليه بعونه تمت كتابة هذا رسالة الماجستير بموضوع " تطوير المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية في برنامج المكتف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق". وتتقدم الباحثة أجمل الشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كانوا لهم فضل في إتمام هذا البحث إلى خير الوجود ولم ييخلوا أحدهم بشيء طلبت، منهم:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق؛

٢. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج مولياي الماجستير، مدير الدراسات العليا مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق؛

٣. فضيلة الدكتور الحاج ولدانا وارغاديناتا الماجستير ، رئيس قسم تعليم اللغة

العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

بمالانق؛

٤. فضيلة الدكتورة الحاجّة أمي محمودة الماجستير والدكتور محمد عبد الوهاب

راشدي الماجستير، المشرفان الذي أفادا مني عمليا ووجها الخطوات في كل

مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الإنتهاء منه، فلم تبخل

بعلمها يوما عن مساعد البحث وتوجيههما. فلهما مني خالص الشكر

والتقدير، ومن الله عظيم الثواب والجزاء؛

٥. كما أقدم بكل الشكر والتقدير إلى المعلمين في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق. فلهم مني كل الشكر والتقدير على ما قدموا من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عني خير الجزاء؛

٦. كما تطيب الباحثة أن تتوجه بكل الشكر والتقدير للخبراء، وهما فضيلة الدكتور سيف المصطفى الماجستير و فضيلة أحمد مكي حسن الماجستير والدكتور أوريل بحر الدين الماجستير، لكل ما قدموا من الإرشادات والتوجيهات والتعليقات لإتمام هذا البحث والإنتاج؛

٧. كما أقدم بكل الشكر والتقدير إلى مدير البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق وهو الدكتور دانيال حلمي الماجستير ومدرسة اللغة العربية في فصل ج ٢ وهو نور الطائفة الماجستير والطلاب فصل ج ٢ كلية العلوم تكنولوجيا؛

٨. وختاماً، فإنني أتقدم بالشكر والتقدير لكل الزملاء والزميلات فصل ج في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق على إرشاداتهم وتوجيهاتهم وتعليقاتهم في المناقشة، وعلى دعمهم وتشجيعهم لنا على إتمام هذا رسالة الماجستير وأتمنى لهم دوام النجاح والتوفيق.

٩. وزملاء المحبوبة زهرة الجنة وألفى حرية وديني هربا التي تصاحبني من بداية عملية البحث إلى نهايتها.

ثم هذا البحث بعون الله وتوفيقه في شهر مايو سنة ٢٠١٨. أسعدكم الله في الدارين وأشكركم جزيل الشكر على اهتمامكم وكرمكم والله ولي التوفيق والهداية.

مالانق، ٥ يونيو ٢٠١٨

الباحثة

## مستخلص البحث

مزدلفة، ٢٠١٨م. تطوير المواد التعليمية لترقية مهارة الاستماع بالتطبيق في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢  
بمالانج. رسالة الماجستير. قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية  
الحكومية مالانج.

المشرف: الدكتور شهداء صالح الماجستير، المشرفة: الدكتورة الحاجة ديوي حميدة الماجستي

الكلمات الأساسية: المعجم الأندريد، أساس النظرية الإشارية

برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية هو برنامج الذي يتعلمون الطلاب الجديد اللغة العربية من المرحلة الأولى إلى الثانية. هم يأتون من الدارس المختلفة، وليس كلهم يتعلمون اللغة العربية من قبل، ولاسيما الطلاب في كلية العلوم والتكنولوجيا، هم متخرجون في المدار الثانوية الحكومية والثانوية المتخصصة الذي فيه قلة تعليم اللغة العربية. هم يشعرون بالصعوبة عند تعلم اللغة العربية في هذه البرامج، لأنهم لم يستوعب المفردات من اللغة العربية وأما الكتاب المستخدمة في هذا البرنامج ليس من مستواهم. لذلك أتت الباحثة بمعجم الذي يستطيع أن يساعدهم في تلم اللغة العربية، وكان المعجم باستفادة برنامج أندريد كي يسهل مستخدم في استخدامه.

أسئلة البحث في هذا البحث كما يلي: (١) كيف يتم تطوير المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟ (٢) ما مدى صلاحية المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على أساس النظرية الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟ (٣) ما مدى فعالية المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على أساس النظرية الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟ وأما منهج البحث المستخدمة هي البحث والتطوري (R&D) بمدخل الكيفي والكمي. وطريقة جمع البيانات كما يلي: الملاحظة والمقابلة والإستبانة والإختبار. وتحليل البيانات البيانات يستخدم وصف الكيفي ووصف الكمي.

ونتيجة هذا البحث كما يلي: (١) المعجم الأندريد على الأساس النظرية الإشارية المطور يستخدم خطوات التطوير من (*borg and gall*) كما يلي: تحايا الاحتياجات وجمع البيانات وتصميم المنتج وتصديق الخبراء وإصلاحات الأولى والتجريبية الأولى والإصلاحات الثانية والتجربة الميدانية والإصلاحات الثالثة وإنتاج الجامعي. (٢) المعجم الأندريد المطور صلاح وتبلغ درجة "جيد جدا"، هذه النتيجة حصلت الباحثة من إستبانة الخبراء والطلاب. وأما النتيجة كما يلي: النتيجة من خبير محتوى المعجم: ٨٧,٥% والنتيجة من خبير تصميم المعجم: ٩٤% والنتيجة من خبير لغة المعجم: ٩١,٤% والنتيجة من الطالبات في فصل ج ٤: ٩٠,٤% والنتيجة من الطالبات في فصل ج ٢: ٨٩,٤%. (٣) المعجم الأندريد المطور فعال، نظرا من ت الحساب أكبر من ت الجدوال كما يلي: نتيجة t حساب ( $t_{hitung}$ ) ٨,٣٣ أكبر من قيمة الموجودة في جدول ( $t_{tabel}$ ) عند مستوى الدلالة ٠,٠٥% يعني (٢٠٠٥) وعند مستوى ٠,٠١% (٢,٧٧).

## ABSTRACT

Musdalifah. 2018. Development of Android Dictionary For Book "Al Arobiyah Linnasyiin" vol 3 Based on Referential Theory at Arabic Language Intensive Learning Program (PKPBA) State Islamic University Maulana Malik Ibrahim Malang. Thesis. Master Program of Arabic Language Education of Maulana Malik Ibrahim Islamic State University Malang. Counselor: (1) Dr. Hj Umi Machmudah, M.A (2) Dr. Abdul Wahab Rosyidi, M.Pd

---

Keywords: Android Dictionary, Referential Theory

PKPBA is a special program for learning Arabic for all first year students of UIN MALIKI Malang. Not all students have studied Arabic before, even more the faculty of science and technology students, most of them are graduated from public senior high school and vocational school who don't too much know Arabic or even never learn Arabic at all. That means they don't have any experience and basic knowledge in Arabic. This makes most of them very difficult to learn Arabic in PKPBA. Moreover the books that used in teaching and learning activities are books that are not that suitable into their abilities, so researcher want to develop some supporting tools in the form dictionary, in order to help students at mastering Arabic vocabulary. The dictionary is made in android application for simple use

The formulation of the problem in this research is: (1) how is the Android Dictionary Development For Book "Al Arobiyah Linnasyiin" 3 Based on Referential Theory at PKPBA of Maulana Malik Ibrahim Islamic State University of Malang? (2) how far is the validity of Android Dictionary For Book "Al Arobiyah Linnasyiin" 3 Based on Referential Theory at PKPBA of Maulana Malik Ibrahim Islamic State University of Malang? (3) how is the effectivity of Android Dictionary For Book "Al Arobiyah Linnasyiin" 3 Based on Referential Theory at PKPBA of Maulana Malik Ibrahim Islamic State University of Malang? And The method that used in this research is research and development (R & D) method with qualitative and quantitative approach. The technique that used by researcher to collect data are observation, interview, questionnaire and test. Whereas data analysis using descriptive analysis and descriptive statistical analysis.

The results of this study are: (1) the android dictionary with referential theory was developed using the steps of research from borg and gall as follows: needs analysis, data collection, product design, expert validation, product revision, product testing, revision test result try, field trial, revision of field trial results, final production. (2) Arabic dictionary that has been developed very valid, this can be seen from the validation result of 3 experts and student questionnaire as follows: the validation result from the expert of the content of the dictionary material reaches 87,5% in the "very good" category, the result of validation from the expert the dictionary product design reaches 94% in the "very good" category, the validation of the linguist's dictionary reaches 91% in the "excellent" category, the validation of the c4 class students reaches 90.4% in the "excellent" category, students of grade c2 reached 89.4% in the "very good" category. (3) dictionary android that has been developed is said to be effectively used in learning Arabic language using the book "Al Arobiyah Linnasyiin" vol 3, it is seen from the results of pre test and post test students as follows t value of 8.33 is bigger than the value of t table that is 2.05. Which is if t count is bigger than t table then the product is accepted or effective.

## ABSTRAK

Musdalifah. 2018. Pengembangan Kamus Android Untuk Buku “Al Arobiyah Linnasyiin” 3 Berdasarkan Teori Referensial Di PKPBA Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Tesis. Program Studi Magister Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: (1) Dr. Hj Umi Machmudah, M.A (2) Dr. Abdul Wahab Rosyidi, M.Pd

---

Kata Kunci : Kamus Android, Teori Referensial

PKPBA adalah sebuah program khusus pembelajaran bahasa arab bagi seluruh mahasiswa baru dari semester satu hingga semester dua di UIN MALIKI Malang. Tidak semua mahasiswa pernah mempelajari bahasa arab sebelumnya, apalagi mahasiswa dari fakultas sains dan teknologi, kebanyakan mereka adalah lulusan dari SMA dan SMK yang tidak mendalami bahkan tidak pernah sama sekali mempelajari bahasa arab. Dalam artian mereka sangat minim bahkan tidak memiliki bekal dalam pelajaran bahasa arab. Hal ini yang membuat kebanyakan dari mereka sangat kesulitan dalam belajar bahasa arab di PKPBA. Ditambah buku yang mereka gunakan dalam kegiatan belajar mengajar adalah buku yang dalam tingkatannya tidak sebanding dengan kemampuan mereka, maka dari itu peneliti mengembangkan alat bantu berupa kamus, agar dapat membantu penguasaan kosakata bahasa arab bagi mahasiswa. Kamus tersebut dibuat dalam aplikasi android agar lebih mudah dalam penggunaannya.

Rumusan masalah pada penelitian ini adalah: (1) bagaimana Pengembangan Kamus Android Untuk Buku “Al Arobiyah Linnasyiin” 3 Berdasarkan Teori Referensial Di PKPBA Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang? (2) sejauhmana validitas Kamus Android Untuk Buku “Al Arobiyah Linnasyiin” 3 Berdasarkan Teori Referensial Di PKPBA Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang? (3) sejauhmana efektifitas Kamus Android Untuk Buku “Al Arobiyah Linnasyiin” 3 Berdasarkan Teori Referensial Di PKPBA Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang? Dan Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode penelitian dan pengembangan (R&D) dengan pendekatan kualitatif dan kuantitatif. adapun teknik yang digunakan peneliti untuk mengumpulkan data adalah observasi, wawancara, angket dan test. Dan analisis datanya menggunakan analisis deskriptif dan analisis statistik deskriptif.

Hasil penelitian ini adalah: (1) kamus android dengan teori referensial ini dikembangkan dengan menggunakan langkah-langkah penelitian dari borg and gall seperti berikut: analisis kebutuhan, pengumpulan data, mendesain produk, validasi ahli, revisi produk, uji coba produk, revisi hasil uji coba, uji coba lapangan, revisi hasil uji coba lapangan, produksi akhir. (2) kamus bahasa arab yang telah dikembangkan sangat valid, hal ini dapat dilihat dari hasil validasi 3 ahli dan angket mahasiswa sebagai berikut: hasil validasi dari ahli isi materi kamus mencapai 87,5% dalam katagori “amat baik”, hasil validasi dari ahli desain produk kamus mencapai 94% dalam katagori “amat baik”, hasil validasi dari ahli bahasa kamus mencapai 91% dalam katagori “amat baik”, hasil validasi dari mahasiswa kelas c4 mencapai 90,4% dalam katagori “amat baik”, hasil validasi dari mahasiswa kelas c2 mencapai 89,4% dalam katagori “amat baik”. (3) kamus android yang telah dikembangkan ini dikatakan efektif digunakan dalam pembelajaran bahasa arab menggunakan buku “Al Arobiyah Linnasyiin” 3, hal tersebut terlihat dari hasil pre test dan post test mahasiswa sebagai berikut nilai t hitung yaitu 8,33 lebih besar dari nilai t table yaitu 2,05. Yang mana jika hasil t hitung lebih besar dari t table maka produk tersebut diterima atau efektif.

## محتويات البحث

أ	.....	صفحة الغلاف
ب	.....	صفحة الموضوع
ج	.....	موافقة المشرف
د	.....	الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة
هـ	.....	إقرار الطالب
و	.....	شعار
ز	.....	إهداء
ح	.....	شكر وتقدير
ي	.....	مستخلص البحث
م	.....	محتويات البحث
ع	.....	قائمة الجدول
	.....	قائمة الملاحق
<b>الفصل الأول: الإطار العام</b>		
أ	.....	خلفية البحث
ب	.....	أسئلة البحث
ج	.....	أهداف البحث
د	.....	أهمية البحث
هـ	.....	حدود البحث

- و. الدراسات السابقة ..... ٧
- ز. فرضية البحث ..... ١١
- ح. موصفات الإنتاج ..... ١٢
- ط. تحديد المصطلحات ..... ١٢

### الفصل الثاني: الإطار النظري

- المبحث الأول: المعجم ..... ١٤
- أ. مفهوم المعجم ..... ١٤
- ب. أقسام المعجم ..... ١٥
- ج. نظام المعاجم العربية ..... ١٦
- د. وظائف المعجم ..... ١٧
- هـ. خصائص المعجم الجيد ..... ١٨
- المبحث الثاني: الأساس النظرية الإشارية ..... ١٩
- أ. تعريف الأساس النظرية الإشارية ..... ١٩
- ب. مبادئ النظرية الإشارية ..... ١٩
- ج. حدود النظرية الإشارية ..... ٢١
- د. عيوب النظرية الإشارية ..... ٢١
- المبحث الثالث: أندراويد ..... ٢٢
- أ. تعريف أندرويد وتاريخها ..... ٢٢
- ب. أنواع أندروي ..... ٢٣

### الفصل الثالث: منهجية البحث

- أ. مدخل البحث ومنهجه ..... ٢٧

- ب. مجتمع البحث وعينته ..... ٣١
- ج. أدوات جمع البيانات ..... ٣١
- د. البيانات و مصادرها ..... ٣٥
- هـ. أسلوب تحليل البيانات ..... ٣٦

### الفصل الرابع: عرض البيانات البحث وتحليلها ومناقشتها

- المبحث الأول: عرض البيانات وتحليلها ..... ٤٠
- أ. عملية التطوير المعجم الأندريد ..... ٤٠
- ب. صلاحية المعجم الأندريد ..... ٥٨
- ج. فعالية المعجم الأندريد ..... ٧٩
- المبحث الثاني: مناقشة البحث ..... ٩٢
- أ. تطوير المعجم الأندريد على الأساس النظرية الإشارية ..... ٩٢
- ب. صلاحية المعجم الأندريد على الأساس النظرية الإشارية ..... ٩٤
- ج. فعالية المعجم الأندريد على الأساس النظرية الإشارية ..... ٩٥

### الباب الخامس: الخاتمة

- أ. ملخص نتائج البحث ..... ٩٧
- ب. التوصيات والإقتراحات ..... ٩٨

المراجع العربية .....

المراجع الإندونيسية .....

## قائمة الجداول

٩	المقارنة بين الدراسة السابقة ودراسة الباحثة.....
٣٣	معيار نتيجة الاختبار.....
٣٤	معيار نتيجة الاستبانة.....
٣٥	البيانات الكيفية من البيانات ومصادرها.....
٣٦	البيانات الكمية من البيانات ومصادرها.....
٤٤	مظهر المعجم المطوّر.....
٤٩	إصلاحات من خبير محتوى المعجم الأندريد.....
٥٠	إصلاحات من خبير تصميم المعجم الأندريد.....
٥٢	إصلاحات من خبير لغة المعجم الأندريد.....
٥٣	أسماء أعضاء التجربة الأولى.....
٥٥	الإصلاحات الثانية من التجربة الأولى.....
٥٧	الإصلاحات الثالثة من التجربة الميدانية.....
٥٨	نتائج الاستبانة من الخبير في مجال المحتوى.....
٦٠	معيار نتائج الاستبانة.....
٦١	نتائج الاستبانة من الخبير في مجال التصميم.....
٦٣	معيار نتائج الاستبانة.....
٦٥	نتائج الاستبانة من الخبير في مجال اللغة.....
٦٦	معيار نتائج الاستبانة.....
٦٧	نتيجة التجربة الأولى.....
٧١	معيار نتيجة الاستبانة.....

٧٣.....	نتائج الاستبانة من الطلاب في الفصل التجريبي
٧٧.....	النسبة المئوية من نتيجة إستبانة الطلاب
٧٨.....	جدول معيار استبانات الطلاب
٨٠.....	نتائج الاختبار القبلي
٨٢.....	نتائج الاختبار البعدي
٨٥.....	متوسط نتائج فصل التجربة
٨٧.....	متوسط نتائج الفصل الضابط والفصل التجريبي
٨٨.....	الفرق بين نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي لصف التجربة



## الفصل الأول

### الإطار العام

#### أ. خلفية البحث

إن اللغة العربية درس من الدروس المهمة في المدارس الإسلامية، وهي المدرسة الابتدائية والمتوسطة والثانوية وكذلك في الجامعة، وخاصة في بعض المعاهد الإسلامية. ويسير تعليم اللغة العربية بنيل المهارات الأربع، الإستماع والكلام والقراءة والكتابة. وغرض تعليمها أن يمتلك الطالب كفاءة قراءة القرآن الكريم والأحاديث النبوية وفهمهما، لأنها مصدرا تعاليم دين الإسلام، والكتب الدينية وغيرها. إضافة إلى ذلك، أن يستطيع الطلاب الاتصال بالناطقين بها شفها كان أم تحريرا.<sup>١</sup>

وقال علي الخولي إن اللغة العربية مكانة خاصة بين لغات العالم. كما أن أهمية هذه اللغة تزيد يوما بعد يوم. وترجع أهمية اللغة العربية إلى الأسباب العديدة التالية وهي أنها لغة القرآن الكريم الذي يستمد منه المسلم الأوامر والنواهي والأحكام الشرعية. ولغة الصلاة التي هي ركن أساسي من أركان الإسلام. ولغة الحديث الشريف الذي يعتمد عليه المسلم في حياته. ومكانة اقتصادية للعرب. ولغة المستخدمة كلغة أولى في اثنتين وعشرين دولة عربية وتستخدم كلغة ثانية في كثير من الدول الإسلامية. ومن تلك الأهمية يصبح تعليمها لازما على كل من يهتم بها.<sup>٢</sup>

والكتاب التعليمي له دور هام في عملية التعليم والتعلم لأنه عنصرا أساسيا في مكونات المنهج. مثلا إذا كان المعلم له دور في العملية التعليمية فإن الكاتب

<sup>١</sup> كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، طرائق التدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. (إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية

الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣ م)، ص ١٥١

<sup>٢</sup> محمد خولي، أساليب تدريس اللغة العربية (الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٤)، ص ١٩-٢٠.

التعليمي والوسائل التعليمية هو الذي يجعل هذه العملية مستمرة بين التلميذ وبين نفسه حتى يحصل من التعليم ما يريد. فالكتاب باق معه ينظر فيه كلما أراد، ومن ثم نجد الكتاب التعليمي الجيد هو الذي يجذب التلميذ نحوه ويشجع رغبته.<sup>٣</sup>

وفي زيادة الكفاءة اللغة العربية تحتاج المدرسة إلى الآلة المؤيدة. كما تقدم العصر والتكنولوجيا ومعه التعليم ولاسيما في عملية تعلم اللغة العربية تحتاج إلى المصادر أو الوسائل التعليمية المناسبة من أجل التسهيل المعلم في تقديم المواد لمتعلمين كمثال المعجم. لأن يشكل الكتاب التعليمي في مؤسسة التربية خاصة في روضة الأطفال احتياج هام لمساعدة التلاميذ في استيعابها وفي تسهيل اللغة العربية.<sup>٤</sup>

المعجم هو الكتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة المقرنة بشرحها وتفسيرها معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجاء أو الموضوع.<sup>٥</sup> وقال توفيق الرحمن أن المعجم هو أحد أنواع الكتاب التعليمي الذي يستطيع أن يساعد العملية التعليمية. المعجم هو الكتاب يحتوي مجموعة من المفردات اللغة مرتبة ترتيبا أبجاديا، أو في نظام آخر محدد مع شرح معانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها، أو في لغات أخرى فإن المعجم تتعرض لطريقة نطقها، واشتقاقها والمفردات، والاصطلاحات، مع ذكر الشواهد التوضيحية.<sup>٦</sup>

كما هو المعروف أن المعجم هو أحد الكتاب التعليمي المهم في تعليم اللغة العربية لأن اللغة العربية إحدى من الموضوعات التي تحتاج إلى فهم المفردات الجديدة. وهذا تتعلق بكتاب العربية "للمناشئين" الثالث في جامعة مولانا مالك إبراهيم

<sup>٣</sup> ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أساس إعداد الكتاب التعليمية لغير الناطقين العربية، (الرياض: دار الغالي، دون السنة)،

ص ٧٠.

<sup>٤</sup> محمد يسوف الدين، وسائل التعليمية والتكنولوجيا المواد التعليمية (القاهرة: دار غريب ٢٠٠٢)، ص ٢٧

<sup>٥</sup> H.R. Taufiqurrachman, *leksikologi bahasa arab*, (malang: uin maliki pres, 2015). Hlm 101

<sup>٦</sup> Taufiqurrachman, Dirosah Mu'jamiyah: Nasyatuha Wa Nadzariyatuha Wa Madarisuha (LINGUA Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra), Vol 6 Nomor 2, Agustus 2011, Hal 217

الإسلامية الحكومية مالانق. في هذا الكتاب يوجد ثلاثين وحدة، وفيه المفردة الجديدة والكثيرة والصعبة. فلذلك لابد من إيجاد المعجم المساعد لتعلم اللغة العربية بكتاب "العربية للناشئين" الثالث.

ويمكن لمعجم أن يطوره بنماذج وأساليب متنوعة. مثل المعجم الأندريد. المعجم الأندريد هو التجهيزات الأقمشة التي تتضمن البرامج الترجمة أو المعجم اللغوي وهو يمشي بوسيلة الإلكترونيك مثل الحاسوب والحوال وغيرها.<sup>7</sup>

كان جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق يعقد برنامجا العظيمة لتعليم اللغة العربية. هذا البرنامج يسمى ببرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية. فيه يتعلمون جميع الطلاب الجديدة قدر سنة واحدة، من المرحلة الأولى إلى المرحلة الثانية. هم يأتون من المدارس والمعاهد المتنوعة. ليس كلهم يتخرجون من المعهد والمدرسة الذي يتلم فيه اللغة العربية.

لذلك بعض الطلاب الذي لم يتعلموا ولم يعرفوا اللغة العربية من قبل يشعرون بالصعوبة في التعلم اللغة العربية، إما من استماع النص أو الكلام باللغة العربية وترجمته وكتابته. مهما قد قسم البرنامج الطلاب الفصول حسب قدرتهم، لا يزال الطلاب يشعرون بالصعوبة في تعلمهم، لأنهم لم يتعلموا بته من قبل. ولاسيما بقلة المعجم الذي يستطيع أن يساعدهم في تعلم الكتاب المستخدمة في هذا البرنامج.

يستخدم هذا البرنامج كتاب "العربية للناشئين" الثالث لفصل المتقدم والمتوسط والمبتدئ، وحقيقة هذا الكتاب يزيد صعوبة الطلبة الذي يجلس في فصل المبتدئ لأن لا يساوي المقدار بين فصل المتقدم والمتوسط والمبتدئ. ولاسيما الطلاب الذي يجلس في كلية العاوم والتكنولوجية، معظمهم متخرجون في المدارس العمومية. حتى لا يوجد فصل المتقدم لكلية العلوم والتكنولوجية في هذا البرنامج.

<sup>7</sup>H.R. Taufiqurrachman,op.cit., hlm 127

لأن الكتاب الثالث هو أصعب من الكتاب الأول والثاني وفيه كذلك يوجد معانيها ليس من المعنى الحقيقي ولكن من المعنى المراد.

وفي بعض الأحيان يشعرون الطلاب بالملل عند تعلم اللغة العربية. ربما بسبب الطريقة والوسيلة العلمية القديمة وغير جذابة. حتى يجعل الطلاب يشعرون بالملل، ينعسون ويلعبون الجوال ويتحدث مع غيرهم.

ومن هذه المشكلات تريد الباحثة أن تطور المعجم الأندريد لكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية في فصل ج ٢ كلية العلوم والتكنولوجية، كي يستطيع أن يساعد الطلاب في تعلم الكتاب المستخدمة أو كتاب "العربية للناشئين" الثالث. وهذا المعجم يستفيد وسيلة أندرويد كي يكون المعجم جذابة وينفع لجميع الطلاب.

#### ب. أسئلة البحث

١. كيف يتم تطوير المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق؟

٢. ما مدى صلاحية المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على أساس النظرية الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق؟

٣. ما مدى فعالية المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على أساس النظرية الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق؟

### ج. أهداف البحث

١. وصف تطوير المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على أساس النظرية الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

٢. وصف مدى صلاحية المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على أساس النظرية الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

٣. وصف مدى فعالية المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على أساس النظرية الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

### د. أهمية البحث

ترجى من نتائج هذه البحث التطويري تعطي المنافع الكثيرة وهو يوحى من نتائج هذا البحث التطويري أن تفيد:

#### ١. أهمية النظرية

أن تكون نتائج البحث نظرية جديدة لمعلمي اللغة العربية لدى معرفة عن تطوير المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية. ولعل هذا البحث سيكون مثالا لمعلمي اللغة العربية الذي يتعرضون هذا المشكلات بمثل هذا.

## ٢. أهمية التطبيقية

(١) للباحث:

يرجى أن يكون هذا البحث مصدرا في البحث التالي، و تطوّر المعرفة والخبر في المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية.

(٢) للمعلم:

أن يكون هذا البحث مرجعا من مراجع المعجم وأن تكون نتائج البحث دافعة لترقية اللغة العربية.

(٣) للطلاب:

ترجو الباحثة هذا البحث العلمي يستطيع أن يساعد ويسهل الطلاب في عملية التعليم والتعلم درس اللغة العربية.

(٤) للجامعة:

إعطاء المعلومات عن المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية.

## هـ. حدود البحث

جربت الباحثة أن تبحث عن الحدود كما يلي:

١. حدود الموضوعات:

في هذا البحث ستطوّر الباحثة المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. تستخدم الباحثة الكتاب الثالث لأن في هذا الكتاب كثير من المفردات الصعبة ولم يفهم الطلاب ولاسيما هذا الكتاب يستخدمه جميع الطلاب إما من المرحلة المتقدم والمتوسط والمبتدئ.

٢. حدود المكانية:

تختار الباحثة المكان في فصل ج ٢ كلية العلوم والتكنولوجيا برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

٣. حدود الزمنية:

الفصل الدراسي الثاني، العلم الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٨ م

و. الدراسات السابقة

عرض الدراسات السابقة

أ. توفيق الرحمن

الموضوع: تطوير مادة المفردات على أساس التعلم الذاتي برنامج أندرويد في مدرسة دار النجاح الابتدائية الإسلامية ببجي باسوروان.  
منهج البحث: وأما منهج البحث المستخدمة في هذه البحث هو البحث التطويري.

نتائج البحث: دلت نتيجة البحث على أن مادة المفردات على أساس التعلم الذاتي برنامج أندرويد فعالة. وأخذ الباحث من نتيجة (ت) الاختبار القبلي والاختبار البعدي.<sup>٨</sup>

ب. أفيد أوتومو

الموضوع: تطوير برنامج أندرويد معجم كمن لين كوسائل المساعد في عملية التعليم مدرسة الثانوية التخصص الحكمية واحدة بنتول.

منهج البحث: وأما منهج البحث المستخدمة في هذه البحث هو البحث التطويري.

<sup>٨</sup> توفيق الرحمن، تطوير مادة المفردات على أساس التعليم الذاتي برنامج أندرويد في مدرسة دار النجاح الابتدائية الإسلامية ببجي باسوروان، رسالة ماجستير، غير منشورة، (مالانق: قسم تعليم اللغة العربية، جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٥ م).

نتائج البحث: ظاهرة العمل من برنامج أندرويد معجم كمن لين كوسائل المساعد في عملية التعليم مدرسة الثانوية التخصص الحكمية واحدة بنتول يحصل على "درجة جيد جدا" بالنتيجة كما يلي نتيجة الأهداف في الإستخدام ٨٩،٩% ونتيجة فعالية برنامج ٩١،١١% نتيجة استخدام البرنامج ٨٦،٦٧% ونتيجة فرتايلتي ١٠٠%.<sup>٩</sup>

ج. محمد مصباح المنير

الموضوع: تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية المهارة الكلام في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوي الوسطى.

منهج البحث: وأما منهج البحث المستخدمة في هذه البحث هو البحث التطويري.

نتائج البحث: اعتمادا على النتائج التي حصل عليها الطلبة في الإختبار القبلي والإختبار البعدي يمكن القول بأن استخدام المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية المهارة الكلام في مدرسة الشريفة الثانوية، إذ وجد الباحث تطور النتيجة، كان الإختبار القبلي في مستوى الضعيف بمعدل نتيحتهم (M) ٣٩،٦ وقد تطور حتى وصلت إلى مستوى مقبول بمعدل نتيحتهم ٦٤،٤٢ والإختبار البعدي بعد إجراء التجربة الميدانية.<sup>١٠</sup>

<sup>٩</sup> أفيد أوتومو. تطوير برنامج أندرويد معجم كمن لين كوسائل المساعد في عملية التعليم مدرسة الثانوية التخصص الحكمية واحدة بنتول، رسالة بكليروس، غير منشورة، (جوغجاكرتا: تكنيك إنفرميتيك، جامعة الحكومية جوغجاكرتا، ٢٠١٤ م).

<sup>١٠</sup> محمد مصباح المنير، تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية المهارة الكلام في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مرانجين دماك جاوي الوسطى، رسالة ماجستير، غير منشورة، (مالانق: قسم تعليم اللغة العربية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٧ م).

د. س.ك ويدي أضحامية

الموضوع: إعداد المعجم اللغة العربية لروضة الأطفال على أساس ثلاثة الأبعاد (3D) (بالطبيق على طلبة روضة الأطفال خير أمة مالانق) منهج البحث: وأما منهج البحث المستخدمة في هذه البحث هو البحث التطويري.

نتائج البحث: المعجم اللغة العربية التي صممت الباحثة له فعالية في ترقية حماسة التلاميذ ورغبتهم عند عملية التعليم اللغة العربية. يبدو ذلك عن مقارنة الباحثة بين النتائج في الإختبار القبلي والإختبار البعدي، وذلك أن قيمة t الحساب (T-hitung) ٨,٣٤ أكبر من قيمة الموجودة في t الجدول (T-tabel) على مستوى ١% (٢,٨١٩) وأما في مستوى ٥% (٢,٠٧٤).<sup>١١</sup>

انطلاقاً على الدراسات السابقة التي عرضتها الباحثة، وجدت الباحثة أوجه التشابه والإختلاف فيما يلي:  
جدول ١. ١:

المقارنة بين الدراسة السابقة ودراسة الباحثة

أصالة البحث	وجه الإختلاف	وجه التشابه	الباحث / موضوع البحث
أتت الباحثة بمعجم العربي لكتاب	أتى توفيق الرحمن بالمعجم أندرويد	تطوير المعجم العربي باستفادة	توفيق الرحمن / تطوير مادة المفردات على

<sup>١١</sup> س.ك ويدي أضحامية، إعداد المعجم اللغة العربية لروضة الأطفال على أساس ثلاثة الأبعاد (3D) (بالطبيق على طلبة روضة الأطفال خير أمة مالانق)، رسالة ماجستير، غير منشورة، (مالانق: قسم تعليم اللغة العربية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٧ م).

العربية للناشئين الثالث على أساس إشتقائي باستفادة أندرويد	على أساس التعلم الذاتي	أندرويد	أساس التعلم الذاتي ببرنامج أندرويد في مدرسة دار النجاح الإبتدائية الإسلامية بيجي باسوروان
في هذا البحث تأتي الباحثة بتطوير المعجم اللغة العربية باستخدام لغتين ويستخدم وسيلة أندرويد	المعجم الذي طور أفيد أوتومو ليس لتعليم اللغة العربية.	التشابه في تطوير المعجم اللغة العربية باستفادة أندرويد	أفيد أوتومو/ تطوير برنامج أندرويد معجم كمن لين كوسائل المساعد في عملية التعليم مدرسة الثانوية التخصص الحكمية واحدة بتتول (٢٠١٤)
في هذا البحث تأتي الباحثة بتطوير المعجم باستخدام لغتين ويستخدم وسيلة أندرويد	أتى الباحث البحث عن المعجم متعدد اللغة، وهو يستخدم ثلاث اللغات (عربي- إنجليزي-	التشابه في تطوير المعجم اللغة العربية	محمد مصباح المنير/ تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي- إندونيسي) لترقية المهارة الكلام في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مراتجين دماك

	إندونيسي) وباستخدام الوسيلة الورقية		جاوي الوسطي (٢٠١٧)
في هذا البحث تأتي الباحثة بتطوير المعجم على أساس إشتقائي ويستخدم وسيلة أندرويد	أتت الاحثة بإعداد المعجم اللغة العربية على أساس ثلاثة الأبعاد، وباستخدام الوسيلة الورقية	البحث عن المعجم	س.ك ويدي أضحامية/ إعداد المعجم اللغة العربية لروضة الأطفال على أساس ثلاثة الأبعاد (3D) (بالتطبيق على طلبة روضة الأطفال خير أمة مالانق) (٢٠١٧)

ومن وجود هذه الدراسة السابقة، تعرف الباحثة بأن هناك البحوث في مجال المعجم، وأكثرهم من أنواع المعجم الورقي. وأما بحتي سيطور المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث وستركز المعجم على الأساس النظرية الإشارية. ترجوا الباحثة كي تكون هذه الدراسات السابقة مساعدة في هذه البحث.

ز. فرضية البحث

المعجم الأندريد لكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق التي ستصممها الباحثة من الوسائل التعليمية المهمة وجذابة

وستكون فعالا في تعليم اللغة العربية باستخدام الكتاب "العربية للناشئين" الثالث وستساعدهم في تعلّم ذلك الكتاب.

### ح. موصفات الإنتاج

إن موصفات المنتج من هذا البحث التطويري فيما يلي:

١. هذا المعجم الأندريد هو المعجم الكامل الذي تتضمن فيه أكثر من ألفين المفردة وهو من ثلاثين وحدة في كتاب "العربية للناشئين" الثالث.
  ٢. هذا المعجم يبحث عن معاني المفردات، إما من المعنى الحقيقي ومعنى المراد.
  ٣. طريقة بحث معاني المفردة في هذا المعجم سهلة وسرعة، لأن يكفي بكتابة الكلمة المكتوبة في الكتاب بدون العودة إلى أصول الكلمة المرجوة وسوف ستبدوا المفردات المرجوة أو المبحوثة.
- نستطيع أن نستخدم هذا المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على ضوء الإنترنت أو بدون الإنترنت.
- ط. تحديد المصطلحات

يهدف توضيح المصطلحات لتحديد المعاني المستخدمة في موضوعي هذا البحث وهو:

١. المعجم: الكتاب الذي فيه مجموعة من المفردات حتى تستطيع أن يسعد جميع الإنسان في بحث معنى المفردات لغة ما حتى تفسيرها وأصل الكلمة من الكلمة المرجوة.
٢. أندرويد: نظام تشغيل مجاني، الموجودة في الجوال أو الهاتف الذكي حتى نستطيع أن نعمل أكثر من الهاتف العادي ونصل بأصحابنا أكثر وأسهل بنسبة الهاتف العادي. وهذا نظام التشغيل أحجه شركة جوجل سنة م٢٠٠٣.
٣. أساس النظرية الإشارية: النظرية لفهم المعاني الكلمة. وهي التي يفهم معاني العبارة الكلمة أو الجملة من المراجع أو من النص أو من فائدة استخدام العبارة.

٤. الكتاب "العربية للناشئين": الكتاب الذي يتكون من ٥ أجزاء، فيه المواد التي أعد المؤلفون من المعهد اللغة العربية بجامعة الرياض مع الوزارة لتدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها.



## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### المبحث الأول: المعجم

##### أ. مفهوم المعجم

معنى كلمة معجم تفيد مادة (عجم) في اللغة معنى الإبهام والغموض، ففي اللسان: الأعجم الذي لا يفصح بيبين كلامه"، وفيه رجل أعجمي وأعجم: إذا كان في لسانه عجمة"، وفيه سميت البهيمة عجماء لأنها لا تتكلم".<sup>١٢</sup>

ومن هنا جاء لفظ "المعجم" بمعنى الكتاب الذي يجمع كامات لغة ما ويشرحها ويوضح معناها ويرتبها بشكل معين. وتكون تسمية هذا النوع من الكتب معجما، إما لأنه مرتب على حروف المعجم (الحروف الهجائية)، وإما لأنه قد أزيل أي إبهام أو غموض منه، ومن ذلك معجم بمعنى مزال ما فيه من الغموض وإبهام. وقد علمنا من هذا أن لفظ "معجم" يعد اسم المفعول من الفعل "أعجم" ويحتمل من ناحية الأخرى أن يكون مصدرا ميمًا من نفس الفعل، ويكون معناه الإعجام أو الإزالة العجمة والغموض.<sup>١٣</sup>

ومن هذا فالمعجم عبارة عن كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا إما على حروف الهجاء أو الموضوع. وجاء في المعجم الوسيط أن كلمة "معجم" بمعنى ديوان لمفردات اللغة مرتب على حروف المعجم. وجمعه معجمات ومعاجم. وحروف العجم: حروف الهجاء.<sup>١٤</sup>

<sup>١٢</sup> ابن المنظور، لسان العرب، الجزء ١٠، الطبعة الأولى، (بيروت لبنان، دار الصادر، ٢٠٠٠ م)، ص ٥٠

<sup>١٣</sup> أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، الطبعة الأولى (القاهرة: دار الأمين للطباعة، ١٩٩٨ م)، ص ٢٠

<sup>١٤</sup> إبراهيم مذكور وآخرون، المعجم الوسيط، (القاهرة: مكتبة الشروق الدولية ٢٠٠٤ م)، ص ٥٨٦.

والمعجم الكامل هو الذي يضم كل كلمة في اللغة المصحوبة بشرح معناها واشتقاقها وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها.<sup>١٥</sup>

قال رارن هارت (L.C Barn Hart) المعجم أو القاموس هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع معانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.<sup>١٦</sup>

المعجم يسمى بالقاموس وأصله من أعجم الكلام أو كتاب أو إزالة عجمة وإبهامه وفسره.<sup>١٧</sup> الجم هو كتاب المرجع تشرح معاني الكلمات مع الكلمات الأخرى. المعجم تقديم تعاريف من كل المدخلات وينظر إليها من علم اللغة. المعجم يساعد شخص لديارة كلمات جديدة، والمعجم يشرح مراد المعنى.

والواقع أن المعجم أو القاموس هو الكتاب أو البرنامج الذي فيه المفردات الكثيرة ويستطيع أن يساعد المستخدم في بحث معنى الكلمة المعينة أو بحث أصول الكلمة المرجوة.

## ب. أقسام المعجم

وقد قسم إميل يعقوب المعجم إلى ثمانية أنواع:

١. المعاجم اللغوية، وهي التي تشرح ألفاظ اللغة وكيفية ورودها في الاستعمال بعد أن ترتبها وفق نمط معين من الترتيب لكي يسهل على الباحث العودة إليها لمعرفة ما استغلق من معانيها.

٢. معاجم الترجمة أو المعاجم المزدوجة أو الثنائية اللغة أو المتعددة، وهي التي تجمع الألفاظ الأجنبية لتشرحها واحداً فواحداً، وذلك بوضع أمام كل لفظ اجنبي ما يعادله في المعنى من ألفاظ اللغة القومية وتعابيرها.

<sup>١٥</sup> د عبد الحميد محمد أبو سكين، المعاجم العربية مدارسها ومناهجها، الطبعة الأولى (مصر: مطبعة الأمانة، ١٩٧٠ م) ص ٧٠

<sup>١٦</sup> على القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (المملكة العربية السعودية ١٩٩١ م)، ص ٣

<sup>١٧</sup> لويس معلوف اليسوعي، المنجد في اللغة والأعلام ÷ (بيروت: دار الشرق ٢٠٠٣ م) ص ٤٨٩

٣. المعاجم الموضوعية أو المعنوية، وهي التي ترتب ألفاظ اللغوية حسب معانيها وموضوعاتها مثلاً ففي مادة "نبات" تضع كل مسميات النبات وما يتعلق به.
  ٤. المعاجم الاشتقاقية أو التأصيلية، وهو التي يبحث في أصول ألفاظ اللغة، فتدلنا إن كانت الكلمة عربية الأصل أم فارسية أم يونانية أم غيرها.
  ٥. المعاجم التطويرية، وهي التي تهتم بالبحث عن أصل معنى اللفظ لا لفظ نفسه ثم تتبع المراحل تطور هذا المعنى عبر العصور.
  ٦. المعاجم التخصص، وهي التي تجمع ألفاظ علم أو فن معين ومصطلحاته، ثم تشرح كل لفظ أو مصطلح حسب استعمال أهله والمتخصص به.
  ٧. دوائر المعارف أو المعلومات، وهي سجل للعلوم والفنون وغيرها من مظاهر النشاط العقلي عند الإنسان.
  ٨. المعاجم المصورة، أن الصورة تساعد على المعاني الحسية التي تقع تحت نظر المرء عادة واستخدام الصورة في المعاجم بدأ في العربية مع ظهور "المنجد" في سنة ١٩٠٨ م ولكن المعجم المصور الذي نقصده هنا هو الذي يثبت صور كل الحسيات التي يتضمنها.<sup>١٨</sup>
- وزاد توفيق الرحمن في كتابه عن أنواع المعجم بمعجم *online* ومعجم إلكترونيك. نستطيع أن نرى الآن هناك المعاجم الكثيرة في أندرويد ويدخل على نوع المعجم "المعجم الإلكتروني والمعجم *online*."

### ج. نظام المعاجم العربية

إن المعجم له ترتيب ونظام، ومن نظام المعاجم قد بين توفيق الرحمن فيما يلي:

١. الترتيب الصوتي ونظام التقلبات.
٢. النظام الألفبائي الخاص.

<sup>١٨</sup> إميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٠ م)، ص ١٥-١٩

٣. النظام القافية.

٤. النظام الألفبائي العام حسب أوائل الأصول.

٥. الترتيب النطقي.<sup>١٩</sup>

من نظام الموجود لم تجد نظام المناسب بالمعجم باستفادة أندرويد. لأن طريقة البحث المعجم باستفادة أندرويد لا يبحث من نظام الألفبائي ونظام فاقية وغيرها. فقط بكتابة الكلمة أو المفردة المرجوة وسوف يظهر معنى الكلمة المطلوبة.

د. وظائف المعجم

أما وظائف المعجم فيما يلي:

١. شرح المعنى الصرفي أو النحوي أو ربط المعنى.

٢. بيان طريقة نطق الكلمة.

٣. بيان هجاء الكلمة.

٤. بيان أصل اشتقاق الكلمة.

٥. بيان المجال استخدام الكلمة.

٦. بيان المعلومات الأخرى المتعلقة بالألفاظ.<sup>٢٠</sup>

٧. بيان تقطيع الكلمة.

٨. بيان واقع الكلمة الفصيحة أو غيرها.<sup>٢١</sup>

وفقت الباحثة بهذه الوظائف المعجم. من هذا نستطيع أن نرى بأن المعجم له الفوائد الكثيرة. ومن هذه الفوائد تستطيع أن تساعد المستخدم المعجم في معرفة المعنى الكلمة، معرفة الهجاء الكلمة، معرفة إشتقاق الكلمة وغيرها.

<sup>19</sup> H.R. Taufiqurrachman, *leksikologi bahasa arab*, (malang: uin maliki pres, 2015). Hlm 30

<sup>20</sup> Ibid Hlm. 111-116

<sup>21</sup> Abdul chaer, *leksikologi dan leksikografi Indonesia*, (Jakarta: PT rineka cipta, 2007) hlm 188-190

## ٥. خصائص المعجم الجيد

العبرة المشهورة في هذا المجال هي "لا يوجد المعجم الكامل نقصا فيه" لماذا؟ لأن اللغة التي وضعت للمعجم تتغير وتتطور. ولكن هناك خصائص المعجم الجيد. وبين عبد الخير في كتابه أن خصائص المعجم الجيد هناك أحد عشر مصطلح ولكن نجهز حه هنا سبع فقرات منها:

١. كمال الكلمة.
٢. ترتيب وتنظيم المعجم الجيد.
٣. الشرح الواضح لكل الكلمة.
٤. إرشاد اللفظ أو الهجاء الكلمة.
٥. بيان جنس الكلمة.
٦. بيان أصل الكلمة.
٧. بيان مجال اتخدام الكلمة.<sup>٢٢</sup>

وأضاف شهاب الدين كما شرحه توفيق الرحمن في كتابه أن خصائص المعجم الجيد لابد أن يتكون من أربعة عناصر، ومنها:

١. الكمال والشمول ومن شروط الكمال هي:
  - أ. الإشارة في طريقة نطق الكلمة.
  - ب. استخدام التعريفات والمصطلحات السهلة.
  - ج. تقديم الكلمة الصلية المجردة من الزيادة وهكذا.
  - د. عرض المصطلح المشهور في الاستعمال.
  ٥. عرض المعلومات من الأدب والثقافة والحضارة.
  - و. عرض الدليل استخدام المعجم وقواعد اللغة الأساسية.

<sup>22</sup> Ibid hlm 200-210

٢. الإيجاز والاختصار.

٣. التدقيق.

٤. سهولة البيان والشرح.<sup>٢٣</sup>

كما قال توفيق الرحمن بأن ليس هناك المعجم الكامل. لأن اللغة العبارة في اللغة كثيرة وطورت ويزداد كل يوم. مهما يمثل ذلك على كل من ستطور المعجم أن يهتم بأمور السابقة.

**المبحث الثاني: الأساس النظرية الإشارية**

**أ. تعريف الأساس النظرية الإشارية**

في علم اللغة الحديثة يوجد بعض النظريات لفهم المعاني، منها النظرية الإشارية. النظرية الإشارية هي أول النظرية الذي يحاول على فهم المعاني الكلمة. هذه النظرية تقول بأن معاني العبارة الكلمة أو الجملة هي حسب المراجع أو العبارة المستخدم.<sup>٢٤</sup> المثال: عبارة "البشاشة"، بمعنى القط البشاشة. القط هو أنواع القط أو الموصفات القط.

عند النظرية الإشارية معاني الكلمة يتعلق بالمراجع المرجوة وذلك الشيء خارج المعنى الحقيقي. شيء الذي يوجد خارج مرجع أو المصدر هو غير محدد. لذلك هذه النظرية تحدد المرجع بطريقة التصنيف المحددة.

**ب. مبادئ النظرية الإشارية**

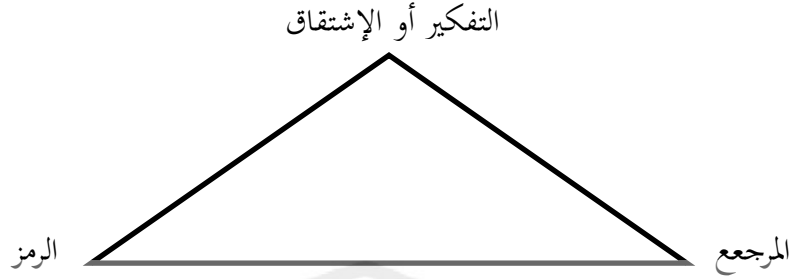
شكل التحليل المعاني المشهور هو شكل المثلث الأساسي من أغدن و رجرج

كما يلي:<sup>٢٥</sup>

<sup>23</sup> H.R. Taufiqurrachman, op.cit., hlm 109-110

<sup>24</sup> Salim sulaiman al-khammas, al-mu'jam wa ilm al-dalalah, (damaskus: mauqi' ;isa al-arab, 1426 H) hlm 77

<sup>25</sup> Steph Ullman diadaptasi oleh sumarsono, pengantar semantik, (Yogyakarta: pustaka pelajar 2011) hal 66



المقوم الجوهرى في هذ الرسم البياني يفرق بين مكونات المعنى. وبهذا ليس هناك العلاقة المباشرة بين الكلمة في جهات اليسرى والشيء في جهاد اليمنى، ولازم هناك النقطة الجوهرى: تلك الكلمة يماجز الفكرة أو الإشارية، وهذه الإشارية ينظر إلى الواقعة المقصودة. لا يوجد شيء الجديد في هذا تحليل المعاني لأن القدماء قد يعرف عن الجملة اللاتني "*vox significat mediantibus conseptibus*" تلك الكلمة له المعاني من وسائل المسودة. رأى روبرت بروننج نفس النظرية عند كتابة النص المتفرق: يستطيع الفن أن يحكي الحق. حقا، يحتاج البضاعة إلى الفكرة. لا يوجد القكرة المخطئة، لا يوجد الكلمة الضائع.

وفي بيان المعنى، يستطيع أن يكون شكل المثلث الأساسى صغيرا أو كبيرا. يكون شكل المثلث الأساسى كبيرا بسبب الإشارية، العناصر أو الواقعة بغير اللغوي، يقع ذلك خارج أمور الخبراء اللغة. يمكن الموضوع ثابتة ولا يتغير، و يمكن التغيير معاني الكلمة أو معاني الأسماء بسبب التغيير أو الانتقال في دراية عن الموضوع ما. تغيير المعرفة أو تغيير الشاعر عن ذلك الموضوع. "*atom*" (من لغة يوناني هو الشيء لايمكن قطعه أو تقسيمه) هو المضع في خمسين سنة الماضية ينظر إلى أقسام الكلمة الصغيرة، ولكن الآن لأننا قد نعرف بأن "*atom*" يمكن قطعه وتقسيمه إلى أقسام الأسغر (نقوله ب "*nuklir*"), ويكون المعنى الكلمة يتغير، معنى "*atom*" ليس فقط بمعنى الشيء الأصغر في البضاعة، والآن معنى "*atom*" له المعاني الكثيرة: بعضه

معجبة وبعضه مخيفة، منذ الزمن "atom" قبله "atom". لذلك ينبغي على خبراء اللغة أن يهتم مجال اليسرى في المثلث الأساسي السابقة، وهو عن العلاقة بين "الفكرة" والإشارية.

### ج. حدود النظرية الإشارية

لأن من الشيء خارج المرجع كثيرة وغير محدد، حدد النظرية الإشارية بطريقة التصنيف كما يلي:

١. اسم العالم: مرجع كالبضاعة المنفرد المعين خارج المعنى الحقيقي.
٢. الفعل: الحدوث الموجودة خارج المعنى الحقيقي.
٣. الصفة: المرجع كموصفات الشيء خارج المعنى الحقيقي.
٤. الأحوال: المرجع كموصفات الحدوث خارج المعنى الحقيقي.
٥. اسم: المرجع الذي غير معين، مثل: الشجرة، بمعنى جميع الأشجار التي تكون مرجع أو المصدر وهي خارج المعنى الحقيقي.

### د. عيوب النظرية الإشارية

في فهم معاني الكلمة حاول النظرية الإشارية بتحليل المرجع أو المصدر، حتى يوجد العلاقة بين اللغة والمرجع أو المصدر. النقائص أو العيوب في النظرية الإشارية هو إذا كان الكلمة والمرجع غير يساوي.

العيوب والنقائص في النظرية الإشارية:

١. الكلمة لا يستحق المرجع أو المصدر خارج المعنى الحقيقي، ذلك مثل:
  - أ. الأدوات: إنّ، لعل، لكن وغيره.
  - ب. الكلمة المعرفي، مثل: الصدق، الصبر، ظن وغيره.
  - ج. الشيء الخرافي، مثل: الشياطين وما أشبه ذلك.
  - د. الشيء الغائب، مثل: الجن، الملائكة، الإفريت.

٢. يوجد الفرق بين المعنى والمرجع أو المصدر، أحيانا يوجد كلمتين له مرجع واحد.  
 المثال: نجمة الصباح ونجمة المساء، هذه الكلمتين يرجع إلى شيء واحد وهو الشيء الموجودة في السماء. مثال الأخرى: رجل واحد ولكن نستطيع أن ندعوه ببعض النداء أو الكلمة، مثل: الأب ولأخ والعم والجد.
٣. المعنى واحد لكن المرجع كثير. المثال: ضمير واسم الإشارة، من جهة اللغة له المعنى المعين. لكل الضمير والإشارة يرجع إلى بعض المرجع أو المصدر.
٤. في بعض الأحيان ضاع المرجع وبقي المعنى، مثل: كلمة "مركز التجارة العالمية" و"المملكة بابلونية" و"المكتبة الإسكندرية".

### المبحث الثالث: أندرويد

#### أ. تعريف أندرويد وتاريخها

نظام تشغيل مجاني، طورت شركة جوجل (Google)، وهو نظام التشغيل للأجهزة التي تحتوي على شاشات اللمس كالهواتف الذكية (smartphones) والأجهزة الوحية (tablets). يقوم على تطوير الأندرويد عدد كبير من المطورين والمبرمجين الذين يعتمدون على لغة الجافا (java) لتطوير برامجهم.<sup>٢٦</sup>

أنشأ أندي روبين ورينج منير ونيك سيار وكريس وحيث الأندرويد شهر أكتوبر سنة ٢٠٠٣ ببلو التو كاليفرنيا (palo alto, kalifornia). وذلك لتطوير أجهزة الهاتف الذكي التي تفهم وتعرف الأماكن أو الأحوال والخيار بين يدي اهله. وأول الهدف لأندرويد هو تطوير النظام العملي الرائعي لكاميرا رقمي ويغير بعد ذلك إلى الهاتف الذكي لينافس سيميبيان ويندوز موبيل وأبل آيفون (iphone apple) لم يوجد حينئذ.

<sup>26</sup> Tim wahan computer, *shorcourse android programming with eclipse*. Hlm. 1

وفي تاريخ ١٧ من أغسطس ٢٠٠٥، اكتسب جوجل أندرويد وجعله نوعاً منه وامتلكه على الإطلاق. كان مؤسس الأندرويد (روبين ومنير وحيث) حينئذ يعملون في شركة خوجل بعد أن يكتسب أندرويد.

وفي تاريخ ٥ نةفمبر ٢٠٠٧ م، قد أنشأ *Open Handest Allience(OHA)*. يهدف ذلك إلى تطوير الجهاز الهاتفي (محمول مبييل) وبعد ذلك أعلن الأندرويد رسمياً كإنتاجه الأول، هو كالببرنامج السياسي من جهاز الهاتفي الذي يستخدم كرنيل لينوكي (*kernel linux*) عند ٢٠٠٦. وأول الجوال (المبييل) الذي يستخدم النظام العملي من الأندرويد هو *HTC Dream* الذي يخرج في التاريخ ٢٢ أكتوبر ٢٠٠٨.<sup>٢٧</sup>

## ب. أنواع أندرويد

أول أندرويد هو أندرويد بيتا في شهر نوفمبر ٢٠٠٧، والأندرويد ١,٠، يخرج في سبتمبر سنة ٢٠٠٨. ومنذ شهر أبريل ٢٠٠٩ كان الأندرويد المتطور له الأسماء من الأطعمة أو المأكولات. وكل نوع من أنواعها تخرج على حسب ألفباء (حروف أبجدية) وهي فيما يلي:<sup>٢٨</sup>

- ١ . Cupcake(1.5)
- ٢ . Donut(1.6)
- ٣ . Eclair(2.0-2.1)
- ٤ . Froyo(2.2-2.3)
- ٥ . Gingerbread(2.3-2.3.7)
- ٦ . Honeycomb(3.0-3.2.6)
- ٧ . Ice Cream Sandwich(4.0-4.0.4)

## تاريخ الأندرويد على مستوى API

<sup>27</sup> Sherief Salbino, *Buku Pintar Gadget Android Untuk Pemula*, (Jakarta: Niaga Swadaya, 2014), Hlm 8-9

<sup>28</sup> Salbino, *Buku Pintar*, Hlm 15

١. أندرويد ١,٠  
كان أندرويد ١,٠ من أول الأندرويد التجاري وهو يخرج في تاريخ ٢٣ من سبتمبر سنة ٢٠٠٨ والذي يسمى بـ *apple pie* على مقياس ٣٢٠ X ٤٨٠ HVGA.
٢. أندرويد ١,١  
أخرج جوجل الأندرويد ١,١ في التاريخ ٩ من مارس سنة ٢٠٠٩. هذا الأندرويد يعينه *google mail service* بتحديد التطبيقات الجمالية وساعة منبهة والبحث الصوتي (*voice search*) وإرسال الرسائل من خلال *Gmail* والبريد الإلكتروني.
٣. أندرويد ١,٥ cup cake  
هذا أندرويد يخرجته جوجل في نصف مايو ٢٠٠٩ وهو مصاحب بـ *software development kit* بمختلف التجديدات من زيادة المزايا الأخرى يعني قدرة على تسجيل ومشاهدة الفيديو من خلال كاميرا وتحميل الفيديو إلى يوتيوب وتحميل الصورة من الجوال مباشرة وأيضا له البلوتوث A2DP.
٤. أندرويد ١,٦ donut  
كان أندرويد ١,٦ donut مخرجا بسبتمبر ٢٠٠٩ وهو أحسن من أنواع الأندرويد قبله. وله المزايا والخصائص الإضافية مثل الاستوديو الذي يمكن للمستخدم باختيار الصورة المرادة حذفه، الكاميرا و *camcorder* والاستوديو المندمج، النص إلى مشغل الكامل، جهات الاتصال، النص إلى تغيير الكلام، ومؤشر البطارية، والسيطرة الصغيرة VPN.
٥. أندرويد ٢,٠ / ٢,١ Eclair  
كان أندرويد Eclair صدر في تاريخ ٣ من ديسمبر سنة ٢٠٠٩. وهو أول أندرويد الذي يستخدمه الهاتف الذكي. ميزة Eclair هي التغيير الكلي في الشكل وواجهة المستخدمة (*user interface*).
٦. أندرويد ٢,٢ froyo

لقد صدر أندرويد ٢,٢ froyo في تاريخ ٢٠ مايو سنة ٢٠١٢. هذا الأندرويد له التطبيقات ويعمل أسرع من أنواع الأندرويد الأخرى. بجانب ذلك هناك الزيادة المزايما مثل adobe flash و java script engine و V8 و wifi hospot portabel و auto update

٧. أندرويد ٢.٣ Gingerbread

لقد صدر أندرويد ٢.٣ Gingerbread في تاريخ ٦ من ديسمبر سنة ٢٠١٠. ومن خصائص هذا النوع ترقية اللعبة والنسخ واللصق Copy-Paste و User Interface و فيديو VP8 و WebM و Audio و Near Field Communication الكاميرا أكثر من الواحد.

٨. أندرويد ٢.٣/٠ honey comb

كان أندرويد ٢.٣/٠ honey comb صدر في أول سنة ٢٠١٢. جعل هذا النوع خاصة Device على شاشة كبيرة مثل Tablet PC.

٩. أندرويد ٤,٠ ICS(ice cream sandwich)

كان أندرويد ٤,٠ ICS(ice cream sandwich) يعمل رسميا في تاريخ ١٠ مايو ٢٠١١ في برنامج (San Fransisco) Google I/O Developer Conference و دعوى جوجل بأن ice cream sandwich تستخدم في الهاتف الذكي وهو أول في (Tablet) على السؤال.

١٠. أندرويد ٤,١ Jelly Bean

إن أندرويد ٤,١ Jelly Bean صدر أيضا في برنامج Google I/O Developer Conference في تاريخ ١٠ مايو ٢٠١١ السابقة. ومن مزايا هذا النوع هو ترقية إدخال اللوح المفاتيح والشكل الجديد من مزية والبحثية و UI الجديد والبحث من

خلال البحث الصوتي بدقة. وأيضا انه يصاحبه ب google now هو الذي يعطي المعلومات الصحيحة وفي الوقت المناسبة.

١١. أندويد ٤,٢ jelly bean

كانت مزية الصور البانورمية للبنوراما و Daydream ك Screensaver و Power Control و Look Screen Widget والقطعة الجديدة. لقد صدر أندويد ٤,٢

لأول مرة في ٤ Lg Google Nexus

١٢. أندويد ٤,٣ jelly bean

إن جوجل يخرج أندويد ٤,٢ jelly bean في تاريخ ٢٤ يوليو سنة ٢٠١٣ في San Francisco. وكان ٧ Nexus تاتو كمستخدم هذا النوع لأول مرة.

١٣. أندويد ٤.٤ kitkat

لقد اعلن جوجل أندويد ٤.٤ kitkat رسميا في تاريخ ٣ من سبتمبر سنة ٢٠١٣ و صدر في تاريخ ٣١ أكتوبر سنة ٢٠١٣.<sup>٢٩</sup> طورت جميع الأجهزة الإلكترونية دائما كل الوقت. كذلك هذه البرنامج، برنامج أندرويد. طورت دائما كل الوقت بنظام جديد وبفوائد المتعددة.

<sup>29</sup> Sabino, *Buku Pintar*, hlm 17-20

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ. مدخل البحث ومنهجه

كما كتبت الباحثة في أسئلة البحث فالمدخل المناسب لهذا البحث هو المدخل كمي والكيفي. وأما منهج الذي انتجته في هذا البحث هو المنهج التطوير ( *Research and Development* ). والمنهج التطويري هو طريقة البحث تستخدم الباحثة للحصول على نتائج معينة وتجربة فعالة.<sup>30</sup> وفي هذا البحث ستحاول الباحثة القيام بإنتاج المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية باستخدام مراحل التطوير عند بورغ وكول (*Borg & Gall*) كما يلي:<sup>31</sup>

١. إجراءات التطوير

ستقوم الباحثة في عملية تطوير المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية على الخطوات التالية:

أ) تحليل الحاجات والمشكلات

المرحلة الأولى هي عملية البحوث لحصول على الإخبار عن الحاجات والمشكلة التي تحدث في تعليم اللغة العربية باستخدام الكتاب "العربية للناشئين" الثالث للطلاب المرحلة الثانية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

في هذه الخطوة ستجمع الباحثة البيانات من حصيلة الملاحظة والمقابلة مع معلمة اللغة العربية ومدير البرنامج والطلاب في برنامج المكثف لتعليم اللغة

<sup>30</sup> Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*. (Bandung: Alfabeta Cetakan-24. 2016), hlm. 297.

<sup>31</sup> Ibid, hlm.298

العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. ونظرت الباحثة أن مشكلات الطلاب في هذا البرنامج يستطيع أن يحللها بتطوير المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية.

#### (ب) جمع البيانات

المرحلة الثانية هي جمع البيانات التي يمكن أن تستخدمها الباحثة كمواد لتصميم المنتج التطويري ليتفوق على المشكلة الموجودة. في هذه المرحلة ستجمع الباحثة البيانات التي تناولتها في المرحلة الثانية من المدير البرنامج والمدرسين والطلاب في فصل ج ٢ كلية العلوم وتكنولوجيا برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

#### (ج) تصميم المنتج

المرحلة الثالثة هي تثبيت وتعيين التصميم لمنتج التطوير. بعد ما وجدت الباحثة المعلومات من مكان البحث ومعرفة ما هو المشكلات الموجودة في الميدان، وما هو احتياجات الطلاب في تعلم اللغة العربية، فستطور الباحثة المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. ثم ستختار الباحثة الإستراتيجية والطريقة المناسبة لسهولة فهم المفردات.

#### (د) تصديق الخبراء

تصديق الخبراء هو عملية النشاط لتقييم المناسبة والفعالية للمنتج بالخبراء، وأما الهدف منه هو لمعرفة صلاحية استخدام المعجم لكتاب "العربية للناشئين" الثالث في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. ثم ستطلب الباحثة من الخبراء التصديق

والتقويم وإعطاء الاقتراحات والتعليقات من القاموس. وأما الخبراء الذي ستطلب منه التصديق والتقويم وإعطاء الاقتراحات والتعليقات من القاموس، هم:

خبير لغة القاموس: د. أوريل بحر الدين.

خبير محتوى القاموس: د. سيف المصطفى.

خبير تصميم القاموس: أحمد مكي حسن الماجستير.

#### (ه) الإصلاحات الأولى

تنقيح وإصلاح منتج التطوير بناء على مدخلات من الخبراء. وفي هذه المرحلة ستقوم الباحثة بتصحيح المنتج من الأخطاء والنقصان الموجودة حسب التصديق أو التحكيم من الخبراء وإرشاداتهم.

#### (و) التجربة الأولى

التجربة الأولى هي تجربة منتج التطوير بمقياس الصغير. تجربة المنتج أو يسمى بتجربة الأولى لهذه المنتج هي بتحكيم جودة استخدام هذا الإنتاج، ثم تقوم الباحثة بتجربتها إلى بعض أعضاء فصل ج ١ كلية العلوم والتكنولوجية برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

#### (ي) الإصلاحات الثانية

تنقيح وتصليح التطوير بناء على رأي وصعوبة ورغبة من المستخدم. هذا الإجراء يسمى أيضا بالتعديل. والتعديل هو التحسين. قامت الباحثة بتحسين وتصحيح وتعديل الإنتاج، أي بمعنى إعطاء تحسين عن الأخطاء والنقائص الموجودة حسب التحكيم من بعض أعضاء فصل ج ٢ كلية العلوم والتكنولوجية برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق وإرشاداتهم.

### ح) التجربة الميدانية

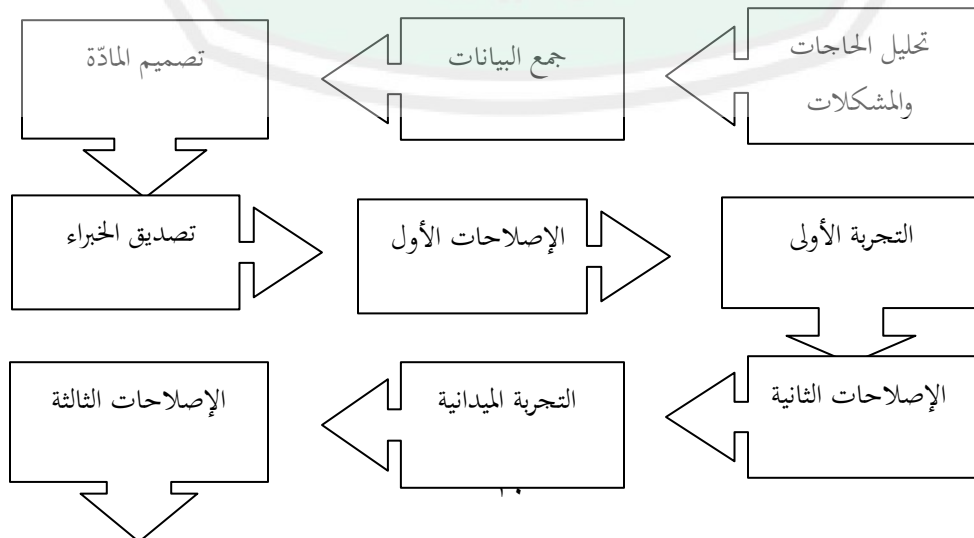
التجربة الميدانية هي تجربة المنتج بمقياس الكبير. ستقوم الباحثة بتطبيق التعليم في عملية تعليم اللغة العربية باستخدام المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية التي ستقوم الباحثة نفسها في فصل ج ٢ كلية العلوم والتكنولوجية برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق لمعرفة مدى فعالية هذا القاموس.

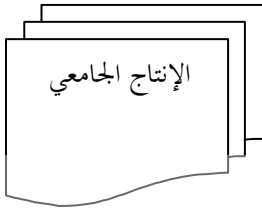
### ط) الإصلاحات الثالثة

الإصلاحات الثالثة هي الإصلاحات المنتج النهائي، بناء على اقتراحات التجربة الميدانية. مادام توجد الأخطاء والنقائص الموجودة في هذا الإنتاج حسب التحكيم والتحليل والتقييم من التجربة في فصل ج ٢ كلية العلوم والتكنولوجية برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، فإنه يحتاج إلى التعديل أو التحسين، حتى حصلت إلى أحسن الإنتاج.

### أ) الإنتاج الجماعي

هو إنتاج المنتج وأعلن فعاليته في الجماعي. وترجو أن تكون القاموس للكتاب العربية للناشئين الثالث باستفادة أندرويد صالحة للاستخدام في عملية تعليم اللغة العربية باستخدام الكتاب العربية للناشئين الثالث في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.





الصورة ١، ٣

مراحل تطوير مادّة تعليم الكتابة

### ب. مجتمع البحث وعينته

مجتمع هذا البحث هو طلاب المرحلة الثانية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. أمّا عينة البحث في هذا البحث هو فصل ج ٢ كلية العلوم وتكنولوجيا في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

### ج. أدوات جمع البيانات

أدوات التي استخدمتها الباحثة في هذا البحث فيما يلي:

#### ١. البيان الكيفية

لملاحظة: هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في اكتسابه لخبرته ومعلوماته على أن تتبع الباحثة ذلك المنهج المعين الذي يجعل البحث من ملاحظته أساسا لمعرفة أو فهم دقيق لظاهرة معينة.<sup>٣٢</sup> وتعتبر الملاحظة المباشرة وسيلة هامة من وسائل جمع البيانات، وهناك معلومات تمكن للباحثة أن تحصل عليها بالفحص المباشر.<sup>٣٣</sup>

<sup>32</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: PT Rineka Cipta, 1998), hlm 107

<sup>33</sup> رجاء وحيد ديودري، البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العملية (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٧)، ص ٢١٧

وتستخدم الملاحظة لفهم الظواهر وأنماط السلوك واتصال الفرقة طبيعياً والبحث في سلوك الفردية زعملية وقوع الحوادث التي تستطيع ملاحظتها في المواقف الواقعية أو الموضوعية.<sup>٣٤</sup>

ستقوم الباحثة بهذه الملاحظة للحصول على البيانات التي تتعلق بنشاطات الطلاب في عملية التعليم والتعلم، وستقوم هذه الملاحظة من خلال عملية التعليم والتعلم اللغة العربية لمعرفة حاجات الطلاب في المادة الدراسية وكفاءة الطلاب من ناحية المفردات العربية.

المقابلة: هي أداة هامة للحصول على المعلومات من خلال مصادرها البشرية.<sup>٣٥</sup> وتستخدم المقابلة في هذا البحث لجمع البيانات في مرحلة الدراسة المبدئية أو في مرحلة تحليل احتياجات الإنتاج المتطور، وتجري المقابلة مع الطلاب ومدرس اللغة العربية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

## ٢. البيانات الكمية

الإختبار: مجموعة من المثيرات (أسئلة شفوية أو كتابية أو صور أو رسوم) أعدت لتقيس بطريقة كمية أو كيفية سلوكها ما، وبالإختبار يعطي درجة ما أو قيمة ما أو رتبة ما للمفحوص.<sup>٣٦</sup>

وأما الهدف من الإختبار لمعرفة كفاءة الطلاب الذين ليس فيهم الإجراء ومعرفة تقدم الطلاب الذين فيهم الإجراء. وتصنيف الإختبار يعتمد على الخطوات الآتية: الإعداد واختيار المادة تعيين نوع الإختبار وتعيين عدد بنود الأسئلة وترتيب الأسئلة على أساس الأسئلة.<sup>٣٧</sup> وتصنيف الباحثة إختبار من متعدد حوالي عشرين

<sup>34</sup> Nana Sudjana, *Dasar-Dasar Proses Belajar* (Bandung: Sinar Algesindo, 2000), Hlm 109

<sup>٣٥</sup> ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي مفهومه وأدواته وأساليبه، (الرياض: دار أسامة للنشر والتوزيع، ١٩٩٧)، ص ١٣٥

<sup>٣٦</sup> ذوقان عبيدات، المرجع السابق، ص ١٨٩

<sup>37</sup> Ainin M. Dkk. *Evaluasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. (Malang: Misykat. 2006), hlm. 93-102.

بند السؤال على المشترك لنقدها وتكميلها ثم تناقشها الباحثة والمشارك لتحسينها. والبيانات المرجوة تتناولها من الاختبار هي الكفاءة الأولية للطلبة في نحو وكفاءتهم بعد أن استخدموا المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية.

### الجدول ١، ٣

#### معياري نتيجة الاختبار

الرقم	المستوى	نسبة مئوية (%)
١.	جيد جدا	١٠٠-٨٦
٢.	جيد	٨٥-٧٥
٣.	مقبول	٧٤-٦٠
٤.	ناقص	٥٩-٤٥
٥.	ضعيف	أقل من ٤٤

#### الاستبانة

الاستبانة هي قائمة من الأسئلة أو التقرير الذي يطلب فيها رأي وعادة ما يكتب هذا الرأي وتطلب الإجابة بوضع علامة مميزة كهذه العلامة (√) مثلا، وقد يطلب تقريرا مطولا مكتوبا.<sup>٣٨</sup> وتستخدمه الباحثة لمعرفة استجابات الطلاب على استخدام القاموس المساعد لكتاب العربية للناشئين الثالث باستفادة أندرويد، ونموذج هذا الاستبانة سكالالا ليكيرت (*skala likert*) تتكون من أربع اختبارات: جيد جدًا

<sup>٣٨</sup> فتحي علي يونس، تصميم البحث لتعليم اللغة العربية الأجنبي، (القاهرة: دار الثقافة، ١٩٧٧)، ص- ١٢٢.

وجيّد ومقبول وناقص وضعيف. ولاستفسار هذه الاستبانة استخدمت الباحثة الرمز التالي:<sup>39</sup>

نسبة الجواب :  $\frac{\text{نتيجة من كل بند} \times \text{جملة مستجيب}}{100}$   
 أما التقرير في الاستبانة يعتمد على استجابات الخبراء عن صلاحية المعجم المساعد وكذلك يعتمد على استجابة الطلاب كمثال الاهتمام والرغبة والاختناع.

الجدول ٣,٢

معيّار نتيجة الاستبانة

الرقم	التقدير	النسبة المئوية
١	ضعيف	٠% - ٢٠%
٢	ناقص	٢١% - ٤٠%
٣	مقبول	٤١% - ٦٠%
٤	جيد	٦١% - ٨٠%
٥	جيد جدا	٨١% - ١٠٠%

<sup>39</sup> Riduan, *Dasar-Dasar Statistika*. (Bandung: Alfabeta, 2010), hlm. 39

## د. البيانات و مصادرها

إن مصادر البيانات التي تستخدمها الباحثة:

١. البيانات الأساسية:

البيانات عن نتيجة اختبار الطلاب باستخدام المعجم كتاب "العربية

للناشئين" الثالث المرحلة الثانية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية.

٢. البيانات الإضافية:

نتيجة تحليل الاستبيانة عن اهتمام الطلبة ورغبتهم واقتناعهم عن المعجم المتطور.

وستوضح الباحثة البيانات ومصادرها وأساليب جمعها في الجدول التالية:

جدول: ٣.٣

البيانات الكيفية

الرقم	البيانات	مصادر البيانات	أساليب جمع البيانات
١	مشاركة التلاميذ وتفاعلهم على معجم اللغة العربية	التلاميذ	الملاحظة
٢	المعلومات أو البيانات عن آراء عملية التعليم والتعلم التي تشمل على طرق التعليم ووسائله ومشكلات فيه	المعلم الطلاب	المقابلة
٣	احتياجات التلاميذ إلى معجم لكتاب العربية للناشئين الثالث	الطلاب	المقابلة

جدول ٣ .٤  
البيانات الكمية

الرقم	البيانات	مصادر البيانات	أساليب جمع البيانات
١	تصديق محتوى معجم لكتاب العربية للناشئين الثالث	الخبراء	الإستبانة
٢	آراء لطلاب في فصل الصغير بعد تنفيذ المعجم لكتاب العربية للناشئين الثالث	الطلاب	الإستبانة
٣	نتائج الطلبة المحسولة من الإختبار	الطلاب	الإختبار

٥. أسلوب تحليل البيانات

والمراد بتحليل البيانات هي العملية التي تنظم أو تكون بواسطها الملاحظات النتيجة عن تطبيق خطة بحث معينة بحيث يمكن الحصول منها على نتائج.<sup>٤٠</sup> بعد أن تجمع البيانات السابقة، تستخدم الباحثة نتيجة استقائية تنبؤا بالمشكلات التعليم عند الطلبة في تعلم الكتاب العربية الناشئين الثالث. وتقوم الباحثة عملية توضيح نتيجية اشتقاقية أساسا في تطوير القاموس المساعد لكتاب العربية للناشئين الثالث في تعليم اللغة العربية.

وتستخدم الباحثة الأسلوب التطوير، وهذا البحث بحاجة إلى التحليل الكمي، لإقامة التعديد والحساب، ويعرض أيضا فيه الجدول.

<sup>٤٠</sup> محمد لبيب النجيجي ومحمد منير مرسي، البحث التربوية أصوله ومنهجه. (القاهرة: عالم الكتاب، ١٩٨٣ م)، ص. ٢٠.

ولتحليل البيانات الكمية تستعمل الباحثة التحليل الإحصائي الاستدلالي (*Analysis Statistic Inferensial*)، كما قال أحمد بدر: التحليل الإحصائي الاستدلالي فهو يتضمن عملية معيّنة (*Sampling*) والتي سبقت الإشارة إليها، أي اختبار جماعة صغيرة تمثل المجتمع الكبير (*Population or Universe*) المختارة منه.<sup>٤١</sup>

بينما قال Bambang setiyadi: يستعمل التحليل الإحصائي الاستدلالي بتطويع البيانات من المتغيرتين أو أكثر، إما بإحصاء المعلم (*Parameterik*) أو غير معلم (*Non-Parameterik*)<sup>٤٢</sup>

وإذا أردنا الحصول إلى المقارنة بين العينتين الفارقتين فنستعمل اختبار T للمجموعة المستقلة (*Independent Groups T-Test*).<sup>٤٣</sup> كما قال Anas Sudijono بأن الاختبار T هو الاختبار الفرض الصفري هل هو صحيح أو زائف.<sup>٤٤</sup>

وفي هذه الحالة تستخدم الباحثة أسلوب تحليل البيانات عن نتيجة الطلاب التي تتجلى من فروق المقياس المعدل لنتيجة الطلاب حتى تختبر فروض البحث تؤخذ مستوى الفروق (٠) في المائة، وتحليل مستوى فروق نتيجة التعليم للاختبارين يقوم الباحثة على الرموز التالية:

١. نطلب قيمة المتوسط لكل مجموعة بالرمز المتوسط (١)<sup>٤٥</sup>

$$X = \frac{\sum X}{N}$$

البيانات:

X : المتوسط

<sup>٤١</sup> أحمد بدر، أصول البحث العلمي ومناهجه، (كويت: وكالة المطبوعات عبدالله الحرمي، ١٩٨٢)، ص. ٣٢٣.

<sup>٤٢</sup> Bambang Setiyadi, *Metodologi Penelitian untuk Pengajaran Bahasa Asing*, (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2006), hlm. 93.

<sup>٤٣</sup> Ibid, hlm. 95.

<sup>٤٤</sup> Anas Sudijono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2007), hlm. 88.

<sup>٤٥</sup> Sukardi. *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2007), hlm. 88.

$\sum X$ : مجموعة النتيجة

$N$ : عدة العينة

٢. وبعد ذلك نطلب قيمة الانحراف المعياري بين قيمة المتوسطة في المجموعة الضابطة وقيمة المتوسط في المجموعة التجريبية باستخدام الرموز التالية:<sup>٤٦</sup>

$$Md = \sqrt{\frac{\sum D}{N}}$$

البيانات:

$Md$ : المتوسط من الفروق بين نتيجة المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة

$N$ : عدد العينة

$\sum D$ : مجموعة الفروق الذي يستطيع أن يعرفه بالرمز:

$$\sum D = X - Y$$

$X$ : المتوسط لنتيجة المجموعة التجريبية

$Y$ : المتوسط لنتيجة المجموعة الضابطة

٣. نطلب مستوى الفروق بين المجموعة التجريبية و المجموعة الضابطة بالرموز:<sup>٤٧</sup>

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum X^t}{N(N-1)}}}$$

<sup>46</sup> Ibid. Hal 89.

<sup>47</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*, (Yogyakarta: Bina Aksara. 1980), hlm. 191.

الرمز السابق أحد الرموز الإحصائية المستعملة لمعرفة الصواب أو الخطاء من فروض صرف الذي يقول لمعرفة مستوى الفروق بين الاختبار للمجموعة الضابطة والاختبار للمجموعة التجريبية، وتمتحن بعد ذلك نتيجة مستوى الفروق بقيمة (T-Test).



## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

#### المبحث الأول: عرض البيانات وتحليلها

##### أ. عملية التطوير المعجم الأندريد

##### ١. تحليل الاحتياجات

أقامت الباحثة تحليل الاحتياجات بالملاحظة والمقابلة مع المدرس والطلاب فصل ج ٢ كلية العلوم والتكنولوجيا في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. حصلت الباحثة على النتيجة بأن ليس كل الطلاب في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية يتعلم اللغة العربية من قبل. ولاسيما أعضاء كلية العلوم والتكنولوجيا، معظمهم لم يتعلم اللغة العربية من قبل ولا يستوعب المفردات في اللغة العربية، حتى يصعبكم في بداية تعلم اللغة العربية. ولم يجد بعض الطلاب المعجم ليساعدهم في تعلم الكتاب المستخدم. وأرادت الباحثة أن تطور معجما ليساعد ويسهل الطلاب في تعلم اللغة العربية عامة وفي تعلم الكتاب المستخدم خاصة.

##### ٢. جمع البيانات

وبعد حصلت الباحثة على احتياجات الطلبة في تعلم اللغة العربية بالكتاب "العربية للناشئين" الثالث، جمعت الباحثة البيانات مثل المواد المستخدمة في ذلك البرنامج والمفردات ومعاني المفردات من الكتاب المستخدم، إعدادا لتصميم المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية في فصل ج ٢ كلية العلوم والتكنولوجيا برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.





ج. بعد ما صنعت الباحثة تصميم مظهر المعجم في كوريل، الخطوة بعدها هي إدخال تصميم مظهر المعجم وتنظيم محتوى السيرة الذاتية للباحث وكتابة دليل استخدام المعجم في برنامج "visual studio code" كما يلي:



د. بعد ما أدخلت الباحثة تصميم مظهر المعجم وتنظيم محتوى السيرة الذاتية للباحث وكتابة دليل استخدام المعجم إلى برنامج "visual studio code"، أدخلت الباحثة ٢١٧ مفردة من برنامج أكسيل "Microsoft excel" إلى برنامج "visual studio code"، رتبت الباحثة المفردة واحدا فواحدا بمعناه المعين. كما يلي:





و. فتكون هذه البرنامج المعجم الأندرويد، كما يلي:

جدول ١ . ٤

مظهر المعجم المطور

المظهر الأول قبل دخول إلى مظهر المعجم الأساسي	٢	قائمة المعجم	١
			مظهر شاشة عند بحث معاني المفردة
مظهر المعجم الأساسي	٣	٤	

	
<p>٦ مظهر الشاشة في دليل استخدام المعجم (اللغة الإندونيسية)</p>	<p>٥ مظهر الشاشة في السيرة الذاتية</p>
	

	<p>٧ مظهر الشاشة في دليل استخدام المعجم (اللغة الإندونيسية)</p>	<p>٧</p>
---	---	----------

#### ٤. تصديق الخبراء

قامت الباحثة صلاحية المعجم الأندريد إلى الخبراء لتقييم المناسبة والفعالية للمنتج التطوير الذي حصلته الباحثة في تطوير المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية. فوزعت الباحثة صفحة التحكيم باستخدام الاستبانة على ثلاثة أقسام:

أ. خبير محتوى المعجم الأندريد، الدكتور شيف المصطفى. قامت الباحثة يوم الخميس، ٢٦ أبريل ٢٠١٨ في الساعة الحادي عشر إلى الثاني عشر نهاراً في مركز الإعلان جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق لتقييم المعجم الأندريد من ناحية المقدمة وتنظيم المحتوى ومعياري اتفاق المعجم بالكتاب "العربية للناشئين" الثالث. قدمت الباحثة الاستبانة لخبير محتوى المعجم الأندريد، وفيه ستة عشر سؤالاً كما يلي: (١) دليل استخدام المعجم (٢) إكمال المعجم بالسيرة الذاتية للباحثة (٣) إكمال المعجم بالرمز لكل القائمة (٤) مناسبة المعجم بأهداف التعليم (٥) مناسبة المعجم بإحتياج الطلاب (٦) مناسبة المعجم بموصفات الكتاب التعليمي (٧) مناسبة معاني

المفردة بمادة الكتاب ٨) مناسبة المفردات بمعانيها ٩) إعداد المعجم ١٠) مناسبة المعجم بالنظرية الإشارية ١١) محتوى المعجم يساعد الطلاب في تعلم اللغة العربية باستخدام الكتاب "العربية للناشئين" الثالث ١٢) كمال المعجم ١٣) إيجاز المعجم ١٤) دقة المعجم ١٥) سهولة استخدام المعجم ١٦) سرعة استخدام المعجم. وحصلت على نتيجة الإستهانة ٨٧,٥% بتقدير جيد جدا.

ب. خبير تصميم المعجم الأندريد، أحمد مكي حسن الماجستير. قامت الباحثة يوم الجمعة، ٢٧ أبريل ٢٠١٨ في الساعة الواحدة والرابع إلى الثانية نهارا في مركز اللغة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية مالانق لتقييم المعجم الأندريد من ناحية تصميم المعجم، والتصوّر، ووجه المعجم، خلقة المعجم. قدمت الباحثة الإستهانة لخبير تصميم المعجم الأندريد، وفيه عشرون سؤالاً كما يلي: ١) مظهر تصميم تزيد رغبة الطلاب في التعلم ٢) كتابة المعجم واضحة ٣) مناسبة تصميم لدى الطلاب ٤) مظهر تصميم المعجم جذابة ٥) استخدام أنواع ومقاس الكتابة ٦) وجه التصميم ٧) استخدام الصورة داخل المعجم ٨) استخدام لون المعجم ٩) مظهر المعجم جذابة ١٠) ثبوت مظهر المعجم ١١) ثبوت استخدام الرمز ١٢) كمال دليل استخدام المعجم ١٣) سهولة فتح المعجم ١٤) سهولة استخدام المعجم ١٥) سرعة استخدام المعجم ١٦) سهولة القراءة مضمون المعجم ١٧) واقعية استخدام المعجم ١٨) فعالية استخدام المعجم ١٩) ثبوت مقاس كتابة المعجم ٢٠) ثبوت أنواع الأحروف المعجم. وحصلت الباحثة على نتيجة الإستهانة ٩٤% بتقدير جيد جدا.

ج. خبير لغة الكتاب التعليمي، الدكتور أوريل بحر الدين. قامت الباحثة يوم السبت، ٢٨ أبريل ٢٠١٨ في الساعة الواحدة نهارا إلى الأحد الساعة الثانية والنصف مساء في مكتب رئيس القسم تعليم اللغة العربية مرحلة الدكتوراة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية مالانق لتقييم المعجم الأندريد من ناحية صحّة اللغة ، واستخدام معاني المفردات. قدمت الباحثة الإستبانة لخبير لغة المعجم الأندريد، وفيه أربعة عشر سؤالاً كما يلي: (١) لغة المعجم سهلة (٢) لغة المعجم مفهومة (٣) لغة المعجم واضحة (٤) لغة المعجم فصيحة (٥) طريقة استخدام المعجم واضحة (٦) لغة المعجم مناسبة للطلاب الجامعي (٧) كتابة المعجم واضحة (٨) كتابة المعجم صحيحة (٩) اختيار معاني المفردات شائعة (١٠) معاني المفردات صحيحة (١١) معاني المفردات مفهومة (١٢) اختيار معاني المفردات مناسب لنص الكتاب (١٣) محاولة ترقية فهم معاني المفردات (١٤) محاولة ترقية فهم النص. وحصلت الباحثة على نتيجة الإستبانة ٩١,٤% بتقدير جيد جدا.

##### ٥. الإصلاحات الأولى

وبعدما أخذت الباحثة من عمليّة تصديق الخبراء (خبير محتوى المعجم الأندريد، وخبير لغة المعجم الأندريد، وخبير تصميم المعجم الأندريد). حصلت الباحثة عدّة التحكيم من كلّ الخبراء أساسا لإصلاح المعجم المنتج وتحسينا منه. فأقامت الباحثة الإصلاحات الأولى بناء على التحكيم كلّ الخبير. ومن الإصلاحات التي أقامتها الباحثة كما تلي:

أولاً، إصلاحات من خبير محتوى الكتاب التعليمي

## الجدول ٢ . ٤

إصلاحات من خبير محتوى المعجم الأندريد

الإصلاحات	الاقتراحات	الرقم
إصلاح بعض معاني المفردات في المعجم الأندريد	يرجى الإهتمام بصحة المعنى	١
		

ثانياً، إصلاحات من خبير تصميم المعجم الأندريد

الجدول ٣ . ٤

إصلاحات من خبير تصميم المعجم الأندريد

الإصلاحات	الاقتراحات	الرقم
تغيير تصميم السيرة الذاتية	تصميم السيرة الذاتية لم تكون جذابة	١
		
مضمون السيرة الذاتية	مضمون السيرة الذاتية لم تكون كاملاً	٢

<p><b>المعجم المساعد</b></p> <p><b>MUSDALIFAH</b></p> <p>● <b>RIWAYAT PENDIDIKAN</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. SDN 4 Pender, Jember - Bali</li> <li>2. SMP - SMA (Pondok Modern Darussalam Gondok Pahl 1)</li> <li>3. ST UIN Malik Malang</li> <li>4. ST UIN Malik Malang</li> </ol> <p>● <b>RIWAYAT ORGANISASI</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. UKM Promosi UIN Malang</li> <li>2. HMI PBA UIN Malang</li> <li>3. DEMA Fokus Tarbiyah dan Ilmu Keguruan UIN Malang</li> <li>4. DEMA Universitas</li> </ol> <p><b>جرب ولا حقة تكن عارها</b></p> <p><small>Caru berpuasa peribadi harus betul juga beramal yang yang baik</small></p>	<p><b>مزدلفة</b></p> <p><b>طالبة في</b></p> <p>قسم تعليم اللغة العربية</p> <p>كلية الدراسات العليا</p> <p>جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية</p> <p>مالانق</p>
---	--



إصلاحات من خبير لغة محتوى المعجم الأندرويد

#### الجدول ٤. ٤

إصلاحات من خبير لغة المعجم الأندرويد

الإصلاحات	الاقتراحات	الرقم
إكمال الكلمات بالشكل لتسهيل القراءة	لم تكمل الكلمات بالشكل	١
		
إكمال المعجم بطريقة البحث الكلمات فيه	لم تكمل المعجم بطريقة البحث الكلمات فيه	٢



## ٦. التجربة الأولى

وبعد صمّمت الباحثة المنتج فأقامت الباحثة التجربة الأولى لمعرفة ردود المستخدم أي الطلبة على المنتج باستخدام الاستبانة. قامت الباحثة بتجربة المنتج الذي تتكوّن من خمسة طلبة من المرحلة فصل ج ٤ في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية أبريل ٢٠١٨ من الساعة الثانية إلى الثالثة والنصف مساءً. أخذت الباحثة المستجيب بطريقة عشوائية. ومن أسماء الطلبة المستجيبات هن:

### الجدول ٤. ٥

#### أسماء أعضاء التجربة الأولى

الرقم	أسماء الطلبة	الفصل	الكلية
١	فكي نور إنداه ساري	ج ٤	كلية العلوم والتكنولوجيا
٢	ستي رحمة عزيزة	ج ٤	كلية العلوم والتكنولوجيا

كلية العلوم والتكنولوجيا	ج ٤	أنا امرأة قنينة فردوس	٣
كلية العلوم والتكنولوجيا	ج ٤	النساء هردنسح ح.ر	٤
كلية العلوم والتكنولوجيا	ج ٤	ستي نور فضيلة	٥

ثم بدأت الباحثة في توزيع المعجم المطور إلى أيدي الطلبة. فأقامت الباحثة المحاكاة في عملية التعليم وشرحت الباحثة عن المعجم الأندريد وطريقة استخدامه. وبعد ما لاحظ الطلبة عن المعجم الأندريد وزّعت الباحثة الاستبانة لمعرفة ردودهم على المنتج أي المعجم الأندريد. فحصلت الباحثة على النتيجة الإستبانة ٩٠,٤% وهو على تقدير "جيد جدا".

#### ٧. الإصلاحات الثانية

وبعد أقامت الباحثة على التجربة الأولى حصلت الباحثة على ردود من مستخدمي المنتج منها إعطاء دليل الإستخدام المعجم في اللغة الإندونيسا حتى تسهلهم في استخدام المعجم الأندريد. فصحّحت الباحثة المنتج حسب الاقتراحات من المستخدمين.

## الجدول ٦ . ٤

## الإصلاحات الثانية من التجربة الأولى

الإصلاحات	الاقتراحات
إعطاء دليل الإستخدام المعجم بلغتين، الإندونيسي والعربي	دليل الإستخدام المعجم باللغة العربية يصعب الطلاب
 <p>Kamus ini adalah kamus bahasa arab-indonesia yang bertugas membantu pencarian makna kalimat pemakaian buku "al arabiyah limasyin"3.</p> <p>Tata cara penggunaan:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Memilih menu kamus pada tampilan desktop</li> <li>2. Menaruh stah panah untuk menuju ke kolom pencarian mufrodad.</li> <li>3. Menulis mufrodad yang dicari arti katanya.</li> <li>4. Maka akan muncul arti kata yang diinginkan</li> <li>5. Pada bagian pojok kiri terdapat simbol orang, yang berfungsi untuk menjelaskan penulis kamus ini</li> <li>6. Pada bagian pojok kanan terdapat simbol "i" yang berfungsi untuk menjelaskan tata cara penggunaan kamus</li> </ol>	 <p>هذا المعجم عربي - إندونيسي يهدف من أجل الحصول على أفضل الخدمات في الكتاب العربية للناشرين "3".</p> <p>خطوات بحث المفردات :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>١. اختيار صفحة البحث من القائمة</li> <li>٢. وضع الموفرداد صندوق البحث</li> <li>٣. اكتب المفرد في صندوق البحث</li> <li>٤. فنوفد تظهر بطني الشاشة</li> </ol>

## ٨. التجربة الميدانية

أدّت الباحثة التجربة الميدانية عند الطلبة الفصل ج٢ كلية العلوم والتكنولوجيا في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق كالفصل التجريبي وج٤ كالفصل الضابط، يوم الخميس في التاريخ ٣ مايو ٢٠١٧ ويتكوّن الفصل التجريبي على ٢٧ طالبة حاضرين وسبع طالبات غائبات وأما فصل الضابط ١٥ طالبة حاضرات ١٧ طالبة غائبات. وأقامت الباحثة التجربة الميدانية على مفردات في وحدة واحدة من

الوحدات في الكتاب "العربية للناشئين" الثالث وهما خبر الجملة ومفعولين. وبعد قسّمت الباحث الفصل إلى مجموعتين الضابط (ج ٤) والتجريبي (ج ٢) فبدأت الباحثة التجربة الميدانية بالخطوات التالية:

- أ. بدأت الباحثة المحاضرة بالافتتاح ومقدّمة عن إجراءة التعليم لدى الطلبة
- ب. وزعت الباحثة الأسئلة للإختبار القبلي لصل الضابط والتجريبي
- ج. وزّعت الباحثة المعجم المنتج لدى مجموع التجربة دون مجموع الضابط
- د. شرحت الباحثة المادّة المفردات في وحدة الثلاثون
- هـ. استخدمت الباحثة المواد التعليمية الجاهزة في الكتاب العربية للناشئين لدى مجموع التجربة والضابط
- و. ثمّ شرحت الباحثة عن تقويم المواد إلى جميع الطلبة
- ز. وأقات الباحثة التقويم الثانية يعني الإختيار البعدي
- ح. بعد عمل الطلاب الإختبار البعدي وزعت الباحثة ورقة الإستبانة لدى الطلاب لمعرفة صلاحية استخدام المعجم
- ط. وبعد حصلت الباحثة الورقة التقويم والإستبانة من الطلبة اختتمت الباحثة المحاضرة وشكرت الباحثة على الطلبة عن اهتمامهم.

## ٩. الإصلاحات الثالثة

بعد ما أقامت الباحثة التجربة الميدانية، حصلت الباحثة على الاقتراحات من الطلبة عند عملية التجربة. فأقامت الباحثة الإصلاح والتغيير على المنتج.

## الجدول ٧ . ٤

## الإصلاحات الثالثة من التجربة الميدانية

الإصلاحات	الاقتراحات
إكمال المفردة الصعبة التي لم توجد قبله	بعض المفردة الصعبة لم توجد في المعجم
	

## ١٠. الإنتاج الجماعي

بعد أن جرت جميع خطوات التطوير وحصلت على عدّة الاقتراحات وأقامت على عدّة الإصلاحات. فتأكدت الباحثة أنّ المعجم الأندريد للكتاب العربية للناشئين الثالث على الأساس النظرية الإشارية مناسباً ليكون المعجم في

تعليم اللغة العربية لدى الطلبة برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. ووصلت إلى الخطوة الأخيرة وهي الإنتاج الجماعي.

### ب. صلاحية المعجم الأندريد

أقامت الباحثة بعض التصديق لمعرفة صلاحية المعجم، وزعت الباحثة الاستبانة إلى بعض الخبراء، وتجربة مقياس الصغير في فصل ج ٤ مع خمس طالبات وبعض الطالبات في فصل ج ٢ كلية العلوم والتكنولوجيا برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. وحصلت الباحثة على النتيجة صلاحية المعجم الأندريد كما يلي:

١. خبير محتوى المعجم الأندريد

الجدول ٨ . ٤

نتائج الاستبانة من الخبير في مجال المحتوى

نتيجة التقييم		بنود التقييم	عناصر التحكيم
الدرجة	المعد المئوي		
جيد جدا	%٨٦,٦	٤	دليل استخدام المعجم
		٤	إكمال المعجم بالسيرة الذاتية للباحثة
		٥	إكمال المعجم بالرمز لكل القائمة
جيد جدا	%٥٠,٨٧	٥	مناسبة المعجم بأهداف التعليم

		٥	مناسبة المعجم بإحتياج الطلاب	المادّة
		٤	مناسبة المعجم بموصفات الكتاب التعليمي	
		٤	مناسبة معاني المفردة بمادة الكتاب	
		٤	مناسبة المفردات بمعانيها	
		٤	إعداد المعجم	
		٤	مناسبة المعجم بالنظرية الإشارية	
		٥	محتوى المعجم يساعد الطلاب فب تعلم اللغة العربية باستخدام الكتاب العربية للناشئين "الثالث"	
جيد جدا	٨٨%	٤	كمال المعجم	معيار المعجم
		٥	إيجاز المعجم	
		٤	دقة المعجم	
		٥	سهولة استخدام المعجم	
		٤	سرعة استخدام المعجم	

المجموع	٧٠	%٨٧,٥	جيد جدا
---------	----	-------	---------

أما الطريقة المستخدمة لتحليل نتيجة الاستبانة من خبير المحتوى كما يلي:

$$\text{نسبة الجواب:} \quad \frac{\text{نتيجة من كل بند} \times \text{جملة مستجيب}}{100} \times \text{جملة نتيجة الحد الأعلى من كل بند}$$

$$\text{نسبة الجواب:} \quad 80 \times \frac{70}{100} = 56\%$$

ولوصف نتائج الاستبانة وتصنيفها، وضعت الباحثة المعايير الآتية:

الجدول ٩ . ٤

معيار نتائج الاستبانة

الرقم	التقدير	النسبة المئوية
١	ضعيف	%٢٠ - %٠
٢	ناقص	%٤٠ - %٢١
٣	مقبول	%٦٠ - %٤١
٤	جيد	%٨٠ - %٦١
٥	جيد جدا	%١٠٠ - %٨١

وفقا لهذا الجدول، فالنتيجة من خبير في مجال محتوى يبلغ إلى نسبة مئوية ٨٧,٥% وهي على مستوى "جيد جدًا". وفصلت الباحثة هذه النتيجة بينود التحكيم التالية: (١) من ناحية مقدمة المعجم الذي فيه يبحث عن دليل استخدام المعجم وإكمال المعجم بالسير الذاتية للباحثة وإكمال المعجم بالرمز لكل القائمة تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٦,٦% بدرجة "جيد جدًا"، (٢) من ناحية مادة المعجم الذي يبحث عن مناسبة المعجم بأهداف التعليم ومناسبة المعجم بإحتياج الطلاب ومناسبة المعجم بموصفات الكتاب التعليمي ومناسبة معاني المفردة بمادة الكتاب ومناسبة المفردات بمعانيها وإعداد المعجم ومناسبة المعجم بالنظرية الإشارية ومحتوى المعجم يساعد الطلاب في تعلم اللغة العربية باستخدام الكتاب "العربية للناشئين" الثالث تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٧,٥% بدرجة "جيد جدًا"، (٣) من ناحية معيار المعجم الذي يبحث عن كمال المعجم وإيجاز المعجم ودقة المعجم وسهولة استخدام المعجم وسرعة استخدام المعجم تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٨% بدرجة جيد جدا

٢. خبير تصميم المعجم الأندريد

الجدول ١٠.٤

نتائج الاستبانة من الخبير في مجال التصميم

نتيجة التقويم			بنود التقويم	عناصر التحكيم
الدرجة	المعد المئوى	النتيجة		
جيد جدا	٩٥%	٥	مظهر تصميم تزيد رغبة الطلاب في التعلم	تصميم المعجم

		٤	كتابة المعجم واضحة	
		٥	مناسبة تصميم لدى الطلاب	
		٥	مظهر تصميم المعجم جذابة	
جيد جدا	%٩٠	٥	استخدام أنواع ومقاييس الكتابة	ظاهرة المعجم
		٤	وجه التصميم	
		٤	استخدام الصورة داخل المعجم	
		٥	استخدام لون المعجم	
جيد جدا	%٩٠	٥	مظهر المعجم جذابة	وجه المعجم
		٥	ثبوت مظهر المعجم	
		٤	ثبوت استخدام الرمز	
		٤	كمال دليل استخدام المعجم	
جيد جدا	%٥٠,٩٧	٥	سهولة فتح المعجم	خلقة المعجم
		٥	سهولة استخدام المعجم	
		٥	سرعة استخدام المعجم	

		٤	سهولة القراءة مضمون المعجم
		٥	واقعية استخدام المعجم
		٥	فعالية استخدام المعجم
		٥	ثبوت مقاس كتابة المعجم
		٥	ثبوت أنوا الأحرف المعجم
جيد جدا	٩٤%	٩٤	المجموع

أما الطريقة المستخدمة لتحليل نتيجة الاستبانة من خبير التصميم كما يلي:

$$\text{نسبة الجواب:} \quad \frac{\text{نتيجة من كل بند} \times \text{جملة مستجيب}}{100} \times 100$$

$$\text{نسبة الجواب:} \quad \frac{94}{100} \times 100 = 94\%$$

ولوصف نتائج الاستبانة وتصنيفها، وضعت الباحثة المعايير الآتية:

الجدول ١١ . ٤

معيار نتائج الاستبانة

النسبة المئوية	التقدير	الرقم
٠%-٢٠%	ضعيف	١
٢١%-٤٠%	ناقص	٢

٤١%-٦٠%	مقبول	٣
٦١%-٨٠%	جيد	٤
٨١%-١٠٠%	جيد جدا	٥

وفقا لهذا الجدول، فالنتيجة من خبير في مجال محتوى يبلغ إلى نسبة مئوية ٩٤% وهي على مستوى "جيد جدًا". وفصلت الباحثة هذه النتيجة بينود التحكيم التالية: (١) من ناحية تصميم المعجم الذي يبحث عن مظهر تصميم تزيد رغبة الطلاب في التعلم وكتابة المعجم واضحة ومناسبة تصميم لدى الطلاب ومظهر تصميم المعجم جذابة تبلغ إلى نسبة مئوية ٩٥% بدرجة "جيد جدًا"، (٢) من ناحية ظاهرة المعجم الذي يبحث عن استخدام أنواع ومقاس الكتابة ووجه التصميم واستخدام الصورة داخل المعجم واستخدام لون المعجم تبلغ إلى نسبة مئوية ٩٠% بدرجة "جيد جدًا"، (٣) من ناحية وجه المعجم الذي يبحث عن مظهر المعجم جذابة وثبوت مظهر المعجم وثبوت استخدام الرمز وكمال دليل استخدام المعجم تبلغ إلى نسبة مئوية ٩٠% بدرجة جيد جدًا، (٤) من ناحية حلقة المعجم الذي يبحث عن سهولة فتح المعجم وسهولة استخدام المعجم وسرعة استخدام المعجم وسهولة القراءة مضمون المعجم وواقعية استخدام المعجم وفعالية استخدام المعجم وثبوت مقاس كتابة المعجم وثبوت أنواع الأحرف المعجم تبلغ إلى نسبة مئوية ٩٧,٥% بدرجة "جيد جدًا".

## ٣. خبير لغة المعجم الأندريد

## الجدول ١٢ . ٤

نتائج الاستبانة من الخبير في مجال اللغة

نتيجة التقييم		بنود التقييم	عناصر التحكيم	
الدرجة	المعد المئوى			النتيجة
جيد جدا	%٩٢,٥	٥	لغة المعجم سهلة	صحة اللغة
		٥	لغة المعجم مفهومة	
		٥	لغة المعجم واضحة	
		٥	لغة المعجم فصيحة	
		٤	طريقة استخدام المعجم واضحة	
		٤	لغة المعجم مناسبة للطلاب الجامعي	
		٤	الكتابة واضحة	
		٥	الكتابة صحيحة	
جيد جدا	%٩٠	٤	اختيار معاني المفردات شائعة	استخدام معاني المفردات
		٥	معاني المفردات صحيحة	
		٥	معاني المفردات مفهومة	
		٥	اختيار معاني المفردات مناسب لنص	

			الكتاب
		٤	محاولة ترقية فهم معاني المفردات
		٤	محاولة ترقية فهم النص
جيد جدا	٩١,٤%	٦٤	المجموع

أما الطريقة المستخدمة لتحليل نتيجة الاستبانة من خبير لغة المعجم كما يلي:

نسبة الجواب:  $\frac{\text{نتيجة من كل بند} \times \text{جملة مستجيب}}{100} \times$

جملة نتيجة الحد الأعلى من كل بند

نسبة الجواب:  $\frac{64}{100} \times 70 = 91,4\%$

ولوصف نتائج الاستبانة وتصنفها، وضعت الباحثة المعايير الآتية:

الجدول ١٣. ٤

معيار نتائج الاستبانة

النسبة المئوية	التقدير	الرقم
٠%-٢٠%	ضعيف	١
٢١%-٤٠%	ناقص	٢
٤١%-٦٠%	مقبول	٣
٦١%-٨٠%	جيد	٤

٥	جيد جدا	٨١%-١٠٠%
---	---------	----------

وفقا لهذا الجدول، فالنتيجة من خبير في مجال محتوى يبلغ إلى نسبة مئوية ٩١,٤% وهي على مستوى "جيد جدًا". وفصلت الباحثة هذه النتيجة بنود التحكيم التالية: (١) من ناحية صحّة اللغة الذي يبحث عن لغة المعجم سهلة ولغة المعجم مفهومة ولغة المعجم واضحة ولغة المعجم فصيحة وطريقة استخدام المعجم واضحة ولغة المعجم مناسبة للطلاب الجامعي وكتابة المعجم واضحة وكتابة المعجم صحيحة تبلغ إلى نسبة مئوية ٩٢,٥% بدرجة "جيد جدًا"، (٢) من ناحية استخدام معاني المفردات الذي يبحث عن اختيار معاني المفردات شائعة ومعاني المفردات صحيحة ومعاني المفردات مفهومة واختيار معاني المفردات مناسب لنص الكتاب ومحاولة ترقية فهم معاني المفردات ومحاولة ترقية فهم النص تبلغ إلى نسبة مئوية ٩٠% بدرجة "جيد جدًا".

٤. صلاحية المعجم من التجربة الأولى

الجدول ١٤ . ٤

نتيجة التجربة الأولى

الرقم	بنود التحكيم	الطالب ب	نتيجة التحكيم	مجموع النتيجة	المعدل المئوي	الدرجة
١	تصميم وجه المعجم الأندريد	١	٥	٢٢	٨٨%	جيد جدا
		٢	٥			
		٣	٤			

			٤	٤		
			٤	٥		
جيد	٨٠%	٢٠	٣	١	ثبوت المقياس وأنواع الأحروف	٢
			٤	٢		
			٤	٣		
			٤	٤		
			٥	٥		
جيد جدا	١٠٠%	٢٥	٥	١	سهولة الإستخدام	٣
			٥	٢		
			٥	٣		
			٥	٤		
			٥	٥		
جيد جدا	٩٢%	٢٣	٤	١	سرعة الإستخدام	٤
			٥	٢		
			٥	٣		
			٤	٤		
			٥	٥		
جيد	١٠٠%	٢٥	٥	١	واقية الإستخدام المعجم	٥

جدا			٥	٢		
			٥	٣		
			٥	٤		
			٥	٥		
جيد	٨٤%	٢١	٣	١	سهولة الإستخدام	٦
جدا			٤	٢	بوجود الرمر لكل	
			٤	٣	القائمة	
			٥	٤		
			٥	٥		
جيد	٨٤%	٢١	٣	١	متن دليل الإستخدام	٧
جدا			٤	٢	المعجم يسهل الطلاب	
			٥	٣	في إستخدام المعجم	
			٥	٤		
			٤	٥		
جيد	٧٦%	١٩	٣	١	سهولة فهم الأمر في	٨
			٤	٢	المعجم	
			٤	٣		
			٤	٤		

			٤	٥		
جيد جدا	%١٠٠	٢٥	٥	١	سهولة فهم النص في الكتاب "العربية للناشئين" الثالث باستخدام المعجم	٩
			٥	٢		
			٥	٣		
			٥	٤		
			٥	٥		
جيد جدا	%١٠٠	٢٥	٥	١	غربة الطلاب في إستخدام المعجم	١٠
			٥	٢		
			٥	٣		
			٥	٤		
			٥	٥		
جيد جدا	٩٠,٤ %	٢٢٦	المجموع			

بعد عرضت الباحثة البيانات السابقة، أقامت الباحثة تحليل البيانات باستخدام الرمز التالي:

$$\text{نسبة الجواب} = \frac{\text{نتيجة من كل بند} \times \text{جملة مستحيب}}{100 \times \text{جملة نتيجة الحد الأعلى من كل بند}}$$

$$\text{نسبة الجواب: } \frac{226}{250} \times 100 = 90,4\%$$

ولوصف نتائج الاستبانة وتصنيفها، وضعت الباحثة المعايير الآتية:

الجدول ١٥ .٤

معيّار نتيجة الإستبانة

الأرقام	التقدير	النسبة المئوية
١	ناقص جدًا	٠% - ٢٠%
٢	ناقص	٢٦% - ٤٠%
٣	مقبول	٤٦% - ٦٠%
٤	جيد	٦١% - ٨٠%
٥	جيد جدًا	٨١% - ١٠٠%

اعتمادا على هذا الجدول فحصلت الباحثة نتيجة تجربة الكتاب التعليمي عند خمسة طلبة تبلغ إلى نسبة مئوية ٩٠,٤% وهي على مستوى " جيد جدًا". وفصلت الباحثة هذه النتيجة بينود التحكيم التالية: (١) من ناحية تصميم وجه المعجم

الأندريد تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٨% بدرجة "جيد جدًا" (٢) من ناحية ثبوت وأنواع الأحروف تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٠% بدرجة "جيد" (٣) من ناحية سهولة الاستخدام تبلغ إلى نسبة مئوية ١٠٠% بدرجة "جيد جدًا" (٤) من ناحية سريعة الاستخدام تبلغ إلى نسبة مئوية ٩٢% بدرجة "جيد جدًا" (٥) من ناحية واقية الاستخدام المعجم تبلغ إلى نسبة مئوية ١٠٠% بدرجة "جيد جدًا" (٦) من ناحية سهولة الاستخدام بوجود الرمز لكل القائمة تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٤% بدرجة "جيد جدًا" (٧) من ناحية متن دليل الاستخدام المعجم يسهل الطلاب في استخدام المعجم تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٤% بدرجة "جيد جدًا" (٨) من ناحية سهولة فهم الأمر في المعجم تبلغ إلى نسبة مئوية ٧٦% بدرجة "جيد" (٩) من ناحية سهولة فهم النص في الكتاب "العربية للناشئين" الثالث باستخدام المعجم تبلغ إلى نسبة مئوية ١٠٠% بدرجة "جيد جدًا" (١٠) غربة الطلاب في استخدام المعجم تبلغ إلى نسبة مئوية ١٠٠% بدرجة "جيد جدًا".

٥. صلاحية المعجم الأندريد من التجربة الميدانية

وبعد عرض نتائج الاستبانة من الطلاب في الفصل التحريبي، وكانت الاستبانة تبحث في مجال جاذبة المعجم واستخدامه، ونتائجه ككما يلي:

## الجدول ١٦ . ٤

نتائج الاستبانة من الطلاب في الفصل التجريبي  
 (فصل ج ٢ في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية)

المجموع	المئوية (%)	الكمية	البيان	رقم بنود الأسئلة
%١٠٠	-	-	ضعيف	١
	-	-	ناقص	
	%٢٢	٦	مقبول	
	%٥٩	١٦	جيد	
	%١٩	٥	جيد جدا	
%١٠٠	-	-	ضعيف	٢
	-	-	ناقص	
	%٧	٢	مقبول	
	%٦٧	١٨	جيد	
	%٢٦	٧	جيد جدا	
%١٠٠	-	-	ضعيف	٣

	-	-	ناقص	
	%٧	٢	مقبول	
	%٤٨	١٣	جيد	
	%٤٥	١٢	جيد جدا	
	-	-	ضعيف	
	-	-	ناقص	
%١٠٠	%١٨	٥	مقبول	٤
	%٢٦	٧	جيد	
	%٥٦	١٥	جيد جدا	
	-	-	ضعيف	
	-	-	ناقص	
%١٠٠	%٧	٢	مقبول	٥
	%٤٨	١٣	جيد	
	%٤٥	١٢	جيد جدا	

%١٠٠	-	-	ضعيف	٦
	-	-	ناقص	
	%٣٣	٩	مقبول	
	%٥٦	١٥	جيد	
	%١١	٣	جيد جدا	
%١٠٠	%٤	١	ضعيف	٧
	%٧	٢	ناقص	
	%٧	٢	مقبول	
	%٤١	١١	جيد	
	%٤١	١١	جيد جدا	
%١٠٠	-	-	ضعيف	٨
	%١١	٣	ناقص	
	%١٥	٤	مقبول	
	%٣٠	٨	جيد	

	%٤٤	١٢	جيد جدا	
%١٠٠		-	ضعيف	٩
		-	ناقص	
	%٧	٢	مقبول	
	%٢٦	٧	جيد	
	%٦٧	١٨	جيد جدا	
%١٠٠	-	-	ضعيف	١٠
	-	-	ناقص	
	%٧	٢	مقبول	
	%٣٤	٩	جيد	
	%٥٩	١٦	جيد جدا	
%١٠٠	-	-	ضعيف	١١
	-	-	ناقص	
	%٧	٢	مقبول	

	٦٣%	١٧	جيد	
	٣٠%	٨	جيد جدا	

#### الجدول ١٧ . ٤

#### النسبة المئوية

إن البيان من نتائج استبانة الطلاب في الفصل ج ٢ برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، كما يلي:

النسبة المئوية			رقم بنود الأسئلة	المعيار
المجموع	العدد الأعلى	العدد السفلى		
٤٤٧%	٤٤٣%	٤%	٧	
			٧,٨	ضعيف
			١١-١	مقبول
			١١-١	جيد
			١١-١	جيد جدا
٤٤٧% : ٥ = ٨٩,٤%			المعتدل	

## الجدول ١٨ . ٤

جدول معيار استبانات الطلاب

الأرقام	التقدير	النسبة المئوية
١	ناقص جدًا	٠% - ٢٠%
٢	ناقص	٢٦% - ٤٠%
٣	مقبول	٤٦% - ٦٠%
٤	جيد	٦١% - ٨٠%
٥	جيد جدًا	٨١% - ١٠٠%

اعتمادا على هذا الجدول فحصلت الباحثة نتيجة تجربة الكتاب التعليمي عند خمسة طلبة تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٩,٤% وهي على مستوى " جيد جدًا". وفصلت الباحثة هذه النتيجة بنود التحكيم التالية: (١) من ناحية جذابة مظهر المعجم تبلغ إلى نسبة مئوية ٦٧% بدرجة "جيد". (٢) من ناحية ثبوت مقياس وأنواع الأحرف تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٤% بدرجة "جيد جدًا". (٣) من ناحية سهولة استخدام المعجم تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٧% بدرجة "جيد جدًا". (٤) من ناحية سرعة استخدام المعجم تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٧% بدرجة "جيد جدًا". (٥) من ناحية واقعية استخدام المعجم تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٧% بدرجة "جيد جدًا". (٦) من ناحية سهولة الاستخدام بوجود الرمز تبلغ إلى نسبة مئوية ٧٥% بدرجة "جيد". (٧) من ناحية متن دليل الاستخدام المعجم يسهل الطلاب في استخدام المعجم تبلغ إلى نسبة مئوية ٨١% بدرجة "جيد جدًا". (٨) من ناحية سهولة فهم

الأمر في المعجم تبلغ إلى نسبة مئوية ٨١% بدرجة "جيد جدا". ٩) من ناحية المعجم الأندريد يزيد معرفة الطلاب نحو المفردة تبلغ إلى نسبة مئوية ٩٢% بدرجة "جيد جدا". ١٠) من ناحية سهولة تعلم اللغة العربية باستخدام الكتاب "العربية للناشئين" الثالث بوجود المعجم تبلغ إلى نسبة مئوية ٩٠% بدرجة "جيد جدا". ١١) من ناحية رغبة الطلاب فب استخدام المعجم تبلغ إلى نسبة مئوية ٨٤% بدرجة "جيد جدا".

### ج. فعالية المعجم الأندريد

عرضت الباحثة البيانات المتعلقة بفعالية المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية لدى الطلاب في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. والطريقة المستخدمة هي تجربة المعجم المصمّم في ميدان التعليم. وهذه التجربة تقام في وحدة واحدة من ثلاثين وحدة في كتاب التعليم. وأقامت الباحثة البحث في فصلين، ج ٢ كفصل التجريبي وج ٤ كفصل الضابط. أقامت الباحثة التجربة لدى ٢٧ طالبة في فصل ج ٢ كفصل التجريبي و ١٥ طالبة في فصل ج ٤ كفصل الضابط. ثم أقامت الباحثة تقويمين للطلاب وهما الإختبار القبلي والإختبار البعدي. فحصلت الباحثة على البيانات التالية:

الجدول ٤ . ١٩  
نتائج الاختبار القبلي

المجموعة التجريبية		اسم التلميذات	المجموعة الضابطة		اسم التلاميذ	الرقم
التقدير	الدرجة		التقدير	الدرجة		
ضعيف	٢٠	أميليا فيغا	ضعيف	٧	ستي نور فضيلة	١
ضعيف	٢٦	سلفينة	ضعيف	٠	ستي نور رحمة عزيزة	٢
ضعيف	٣٣	لورى أغستين	ضعيف	١٣	النساء حردينسيح	٣
ضعيف	٤٠	أولفيا كرينينا	ضعيف	٢٠	ترينا ولندي	٤
ناقص	٤٧	أوليا رحمة	ضعيف	١٣	بيلا نافا سافرتي	٥
ضعيف	٤٠	سفيرا نور أوليا	ضعيف	١٣	أنا امرأة قنينة فردوس	٦
ناقص	٦٠	سنتي امرأة السعادة	ضعيف	١٣	دوي أيو حليلة	٧
ضعيف	٤٠	ريني ولنسري	ضعيف	٧	فكي نور إنده ساري	٨
ناقص	٥٣	نور ياني فجرية	ضعيف	٢٠	روضة نوفيت سري	٩
ناقص	٦٠	رزكي عائشة	ضعيف	٢٧	إكي سفتي دانيار	١٠
ضعيف	٣٣	أمي نور حبيبة	ضعيف	٧	حنم معرفة	١١

ضعيف	٣٣	دوي نوفيئتي نور خليفة	ضعيف	٢٧	فطمي عز الحق	١٢
ضعيف	٢٧	إيما فطريانا	ضعيف	١٣	حفيد رمضان	١٣
ناقص	٦٠	ستي مغفرة	ضعيف	٢٧	يولينر فردن	١٤
ضعيف	٣٣	نديا عملية	ضعيف	٧	مفتاح نعمة الواحدة	١٥
ضعيف	٣٣	أنيس زيتون				١٦
ناقص	٤٧	رفيو دينتما متيا				١٧
ضعيف	٤٠	ستي مهمة العالية				١٨
ضعيف	٤٠	غني فكريا				١٩
ضعيف	٢٦	إشي إليجنح				٢٠
ناقص	٥٣	سنتي إيرين				٢١
جيد	٨٠	فريدة نور خليصة				٢٢
ناقص	٤٧	إميليا إحدة				٢٣
ناقص	٤٧	ذرية زهرة الجنة				٢٤
ناقص	٤٧	سكر تنسئق				٢٥

ضعيف	٤٠	أيدى فطرينا			٢٦
ضعيف	٤٠	ريا جحي أكتفيا			٢٧
١١٤٥		المجموع	٢١٤		المجموع
٤٢		المتوسط	١٤		المتوسط

كما المذكور قبلها، كان بين الاختبارين يعني بعد الاختبار القبلي وقبل الاختبار البعدي تصرف أي تطوير المواد التعليمية لمادة لترقية مهارة الاستماع، أما المجموعة التجريبية متصرف باستخدام الإنتاج عند التعليم والمجموعة الضابطة بدونه، أما البيانات للاختبار القبلي قد ذكرت السابق، وأما الاختبار البعدي كما يلي:

الجدول ٢٠.٤

نتائج الاختبار البعدي

المجموعة التجريبية	الدرجة	التقدير	المجموعة الضابطة		اسم التلاميذ	الرقم
			اسم التلميذات	الدرجة		
جيد جدا	٩٣	مقبول	أميليا فيغا	٦٠	ستي نور فضيلة	١
جيد جدا	٩٣	ناقص	سلفينة	٥٣	ستي نور رحمة عزيزة	٢
جيد جدا	١٠٠	ناقص	لورى أغستين	٥٣	النساء حردينسيح	٣
جيد جدا	١٠٠	ناقص	أولفيا كرينينا	٤٧	ترينا ولندي	٤

جيد جدا	١٠٠	أوليا رحمة	جيد	٨٠	بيلا نانا سافترى	٥
جيد جدا	٨٧	سفيرا نور أوليا	مقبول	٦٠	أنا امرأة قنينة فردوس	٦
جيد جدا	٩٣	سنتى امرأة السعادة	مقبول	٦٧	دوي أبو حليلة	٧
جيد جدا	٩٣	ريني ولنسري	مقبول	٦٧	فكي نور إنده ساري	٨
جيد جدا	٩٣	نور ياني فخرية	مقبول	٦٠	روضة نوفيت سري	٩
جيد	٨٠	رزكى عائشة	مقبول	٦٧	إكي سفتى دانيار	١٠
جيد جدا	١٠٠	أمي نور حبيبة	مقبول	٦٠	حنم معرفة	١١
جيد جدا	١٠٠	دوي نوفيتي نور خليفة	ضعيف	٤٠	فطمي عز الحق	١٢
جيد جدا	٩٣	إيما فطريانا	ضعيف	٢٠	حفيد رمضان	١٣
جيد	٨٠	ستي مغفرة	ناقص	٤٧	يولينر فردن	١٤
جيد جدا	٩٣	نديا عملية	ناقص	٦٧	مفتاح نعمة الواحدة	١٥
جيد جدا	٩٣	أنيس زيتون				١٦
جيد جدا	٩٣	رفيو دينتما متيا				١٧
جيد جدا	٩٣	ستي مهمة العالية				١٨

جيد جدا	١٠٠	غنى فكريا				١٩
جيد جدا	٩٣	إشئى إليجنح				٢٠
جيد جدا	٩٣	سنتى إيرين				٢١
جيد جدا	٨٧	فريدة نور خليصة				٢٢
جيد	٨٠	إميليا إحدة				٢٣
جيد جدا	٩٣	ذرية زهرة الجنة				٢٤
جيد جدا	٨٧	سكر تنسوق				٢٥
جيد جدا	٨٧	أيدى فطرينا				٢٦
جيد جدا	١٠٠	ريا جحي أكتفيا				٢٧
	٢٤٩٧	المجموع	٥٥٤			المجموع
	٩٢	المتوسط	٣٧			المتوسط

#### ١- نتائج المجموعة الضابطة

بعد أن قامت الباحثة بالاختبار القبلي والاختبار البعدي في صف الضابط، نالت الباحثة النتائج وهي: إن متوسط نتيجة الاختبار القبلي لصف الضابط هو ١٤ ومتوسط نتيجة الإختبار البعدي هو ٥٧ توضيحا لها، هذا هو الجدول:

## الجدول ٢١ . ٤

## متوسط نتائج الفصل الضابط

رقم	الاختبار	نتيجة
١.	الاختبار القبلي	١٤
٢.	الاختبار البعدي	٣٧

اعتمادا على الجدول السابق يتضح أن نتيجة أن نتيجة المتوسط في الاختبار القبلي لدى التلاميذ للصف الضابط يبلغ ١٤ وإذا دخل على معيار نتيجة الإختبار فيما بين (٠-٤٤)، فتلخص الباحثة أن كفاءة التلاميذ للصف الضابط على مستوى "ضعيف".

وأما نتيجة المتوسط في الاختبار البعدي لدي الطلبة لصف الضابط يبلغ ٣٧ وإذا دخل على معيار نتيجة الإختبار فيما بين (٠-٤٤)، فتلخص الباحثة أن كفاءة التلاميذ لصف الضابط على المستوى "ضعيف".

## ٢- نتائج المجموعة التجربة

بعد أن قامت الباحثة الاختبار القبلي والاختبار البعدي في صف التجربة نالت الباحثة النتائج وهي: إن متوسط نتيجة الإختبار القبلي للصف التجربة ٤٢ ومتوسط نتيجة الاختبار البعدي هي ٩٢. توضيحا لها هذا هو الجدول:

## الجدول ٢٢ . ٤

متوسط نتائج فصل التجربة

الرقم	الاختبار	نتيجة
١ .	الاختبار القبلي	٤٢
٢ .	الاختبار البعدي	٩٢

اعتماد على الجدول السابق يتضح أن نتيجة المتوسط في الاختبار القبلي لدى التلميذات للصف التجربة يبلغ ٤٢، وإذا دخل على معيار نتيجة الاختبار فيما بين (٤٤-٠)، فتلخص الباحثة أن كفاءة التلاميذ لصف التجربة على مستوى "ضعيف".

وأما نتيجة المتوسط في الاختبار البعدي لدى التلميذات للصف التجربة يبلغ ٩٢، وإذا دخل على معيار نتيجة الاختبار فيما بين (١٠٠-٨٦)، فتلخص الباحثة أن كفاءة التلاميذ للصف التجربة على مستوى "ممتاز".

٣- الفرق بين نتائج صف الضابط وصف التجربة

أ) الاختبار القبلي لصف الضابط وصف التجربة

بعد قامت الباحثة الاختبار القبلي والاختبار البعدي في الصف الضابط وصف التجربة، نالت الباحثة النتائج وهي: إن متوسط نتيجة الاختبار القبلي لصف الضابط هو ١٤ ومتوسط نتيجة الاختبار البعدي هو ٣٧ وعلى هذا يدل على أن هناك ارتفاع قليل وهو ٢٣ . ومتوسط نتيجة الاختبار القبلي لصف التجربة هو ٤٢ ومتوسط نتيجة الاختبار البعدي

هو ٩٢. وعلى هذا يدل على أن هناك ارتفاع كثير وهو ٥٠. توضيحا لها هذا هو الجدول:

#### الجدول ٢٣ . ٤

متوسط نتائج الفصل الضابط والفصل التجريبية

الفصل التجريبية	الفصل الضابط	الفصل	
		الاختبار	رقم
٤٢	١٤	الاختبار القبلي	١.
٩٢	٣٧	الاختبار البعدي	٢.
٥٠	٢٣	الارتفاع	

وظهر الآن أن الارتفاع نتيجة الاختبار القبلي للصف الضابط هي ٢٣ وللصف التجريبية هي ٥٠. وهذه تدل على هناك فرق وهو ٢٧.

(ب) الاختبار القبلي والاختبار البعدي لصف التجربة

ولمعرفة فعالية تطوير المعجم الأندريد للكتاب العربية للناشئين الثالث على الأساس النظرية الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، اعتمادا على نتيجة الاختبار القبلي ونتيجة الاختبار البعدي في صف التجربة فتستخدم الباحثة بالرموز من كتاب بمؤلف سوغيونو كما يلي:

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum x^2 d}{N(N-1)}}$$

## الجدول ٢٤ . ٤

الفرق بين نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي لصف التجربة

الرقم	الإختبار القبلي	الإختبار البعدي	الفروق/d	d <sup>2</sup>	Xd	X <sup>2</sup> d
١	٢٠	٩٣	٧٣	٥٣٢٩	٢٣-	٥٢٩
٢	٢٦	٩٣	٦٧	٤٤٨٩	١٧-	٢٨٩
٣	٣٣	١٠٠	٦٧	٤٤٨٩	١٧-	٢٨٩
٤	٤٠	١٠٠	٦٠	٣٦٠٠	١٠-	١٠٠
٥	٤٧	١٠٠	٥٣	٢٨٠٩	٣-	٩
٦	٤٠	٨٧	٤٧	٢٢٠٩	٣	٩
٧	٦٠	٩٣	٣٣	١٠٨٩	١٧	٢٨٩
٨	٤٠	٩٣	٥٣	٢٨٠٩	٣-	٩
٩	٥٣	٩٣	٤٠	١٦٠٠	١٠	١٠٠
١٠	٦٠	٨٠	٢٠	٤٠٠	٣٠	٩٠٠
١١	٣٣	١٠٠	٦٧	٤٤٨٩	١٧-	٢٨٩
١٢	٣٣	١٠٠	٦٧	٤٤٨٩	١٧-	٢٨٩
١٣	٢٧	٩٣	٦٦	٤٣٥٦	١٦-	٢٥٦
١٤	٦٠	٨٠	٢٠	٤٠٠	٣٠	٩٠٠

١٠٠	١٠-	٣٦٠٠	٦٠	٩٣	٣٣	١٥
١٠٠	١٠-	٣٦٠٠	٦٠	٩٣	٣٣	١٦
١٦	٤	٢١١٦	٤٦	٩٣	٤٧	١٧
٩	٣-	٢٨٠٩	٥٣	٩٣	٤٠	١٨
١٠٠	١٠-	٣٦٠٠	٦٠	١٠٠	٤٠	١٩
٢٨٩	١٧-	٤٤٨٩	٦٧	٩٣	٢٦	٢٠
١٠٠	١٠	١٦٠٠	٤٠	٩٣	٥٣	٢١
١٨٤٩	٤٣	٤٩	٧	٨٧	٨٠	٢٢
٤٩	٧	١٨٤٩	٤٣	٨٠	٤٧	٢٣
١٦	٤	٢١١٦	٤٦	٩٣	٤٧	٢٤
١٠٠	١٠	١٦٠٠	٤٠	٨٧	٤٧	٢٥
٩	٣	٢٢٠٩	٤٧	٨٧	٤٠	٢٦
١٠٠	١٠-	٣٦٠٠	٦٠	١٠٠	٤٠	٢٧
٧٠٩٤		٧٥٣٤٤ ٤	١٣٦٢	٢٤٩٨	١١٤٥	مجموع
٢٦٢		٢٧٩٠	٥٠	٩٢	٤٢	المتوسط

بناءً على العرض السابق وجدت الباحثة التفاوت بين نتيجة الإختبار القبلي والإختبار البعدي. من هذا الجدول عرف أن المتوسط لنتيجة الإختبار البعدي  $(X) = 92$

والمتوسط لنتيجة الاختبار القبلي  $(Y) = 42$  ومجموعة التفاضل بين نتيجة الاختبار القبلي ونتيجة الاختبار البعدي  $(\sum d) = 1362$  والمتوسط من الفروق بين نتيجة الاختبار القبلي ونتيجة الاختبار البعدي  $(Md) = 50$  ومجموع مربع الفروق بين نتيجة الاختبار القبلي ونتيجة الاختبار البعدي  $\sum X^2d = 262$ ، وعدد العينة في الاختبار  $(N) = 27$  فتجد قيمة  $t$ - كما يلي:

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum x^2 d}{N(N-1)}}$$

$$t = \frac{50}{\sqrt{\frac{262}{27(27-1)}}$$

$$t = \frac{50}{\sqrt{\frac{262}{27(26)}}$$

$$t = \frac{50}{\sqrt{\frac{262}{702}}$$

$$t = \frac{50}{6}$$

$$8,3 = \frac{50}{6}$$

كانت فرضية البحث التي قدّمها الباحثة هي أنّ المعجم الأندريد التي طوّرتة الباحثة عند طلبة في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم فعّالة في تعليم اللغة العربية باستخدام المعجم الأندريد فأصبح المعيار لتصديق هذا الفرض كما يلي:

أ) إذا كانت درجة تاء الحساب أكبر من درجة تاء الجدول ( $t$ -table) فالفرض مقبول، أي أنّ المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث المطور فعّال في تعليم اللغة العربية.

ب) إذا كانت درجة تاء الحساب أصغر من درجة تاء الجدول ( $t$ -table) فالفرض مرفوض، أي أنّ المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث المطور فعّال في تعليم اللغة العربية.

قبل أن تختبر الباحثة فرضية البحث بذلك المعيار، عرضت الباحثة البيانات الآتية:

١) درجة الحرية محصول من رمز  $db: N-1$  وهي ٢٧ : ٢٧-١

٢) درجة التوزيع في تاء الجدول ٥% لدرجة الحرية المحسولة ٢٦ هي ٢,٠٦

٣) الدرجة المحسولة من تاء الحساب: ٣٣,٨

$$2,06 > 8,33$$

تحصّلت الباحثة من العرض السابق أن درجة تاء الحساب (٨,٣٣) أكبر من تاء الجدول على مستوى التصديق ٥% (٢,٠٦). بمعنى أنّ الفرض مقبول أي أنّ المعجم الأندريد المطور فعّال في تعليم اللغة العربية باستخدام الكتاب "العربية للناشئين" الثالث.

وقد جرت الباحثة التحريية الميدانية بتعليم المفردات في وحدة واحدة وحصلت الباحثة أن الفرض مقبول من تجربتين السابقتين أي أنّ المعجم الأندريد المطور فعّال في تعليم اللغة العربية باستخدام الكتاب "العربية للناشئين" الثالث.

## المبحث الثاني: مناقشة البحث

بعد ما عرضت الباحثة البيانات وتحليلها عن تطوير المعجم الأندريد في تعليم اللغة العربية باستخدام الكتاب "العربية للناشئين" الثالث. أقامت الباحثة بمناقشة نتائج البحث كما يلي:

### أ. تطوير المعجم الأندريد على الأساس النظرية الإشارية

قد أقامت الباحثة جمع البيانات والإحتياجات لدى الطلاب في فصل ج ٢ برنامج المكثف لتعليم اللغة العبرية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. أقامت الباحثة الملاحظة والمقابلة لدى الطلاب لمعرفة أحوال تعليم اللغة العربية في فصل ج ٢ خاصة وفي برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية عامة. من تلك المقابلة و الملاحظة رأت الباحثة المشكات كما يلي:

أولاً: كفاءة الطلاب في اللغة العربية ناقصة بسبب عدم الرغبة الكبيرة في تعليم اللغة العربية. وبعض الطلاب يشعرون بالملل والكسلان عند عملية تعليم اللغة العربية بسبب حصة البرنامج غير مناسب، يعني بعد حصة المحاضرة في كليتهن وهن يشعرون بالتعب. ثانياً: أن مشاركة الطلاب وتفاعلهم بين المعلمين والطلاب لم يكن جيداً بصعوبة كفاءة التلاميذ في فهم المفردات الجيدة بسبب عدم الوسائل والكتاب خاصة المصاحبة حتى لا تزيد دوافع الطلاب بتلك الصعوبة.

وبعد ما حصلت الباحثة على البيانات والإحتياجات لدى الطلاب في تعلم اللغة العربية، أقامت الباحثة بتطوير المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على أساس النظرية الإشارية بمنهج التطوير (Bold & Gall). فوضحت الباحثة خطوات

التطوير وهي:<sup>٤٨</sup> تحليل الحاجات والمشكلات، جمع البيانات، تصميم المنتج، تصديق الخبراء، الإصلاحات الأولى، التجربة الأولى، الإصلاحات الثانية، التجربة الميدانية، الإصلاحات الثالثة، الإنتاج الجماعي.

طوّرت الباحثة المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على أساس النظرية الإشارية. بأن معاني العبارة الكلمة أو الجملة هي حسب المراجع أو العبارة المستخدم.<sup>٤٩</sup>

وحاولت الباحثة أن تطبق الأساس النظرية الإشارية بأنّ ترجمة المعنى المفردة باستخدام هذه النظرية سيؤدّي إلى سهولة الطلبة في تعليم اللغة العربية باستخدام الكتاب "العربية للناشئين" الثالث لأن في هذا الكتاب ليس كل المفردة يطلب معناه الحقيقي بل إنّما يطلب المعنى المراد ليفهم القارئ مضمون الكتاب فهما تاما. وبالعكس إذا كان المعجم فيه يظهر معناه الحقيقي سوف يصعب الطلاب في تعلم هذا الكتاب. ولاسيما أعضاء فصل ج ٢ كلية العلوم والتكنولوجيا، هم لم يتعلم اللغة العربية من قبل، وإذا كانت معاني المفردات غير مطابقا حسب مضمون الكتاب يزيد صعوبتهم في تعلم اللغة العربية باستخدام الكتاب "العربية للناشئين" الثالث. واشتملت محاولة تطبيق أساس النظرية الإشارية على تصميم المنتج الجذابة باختيار لون المعجم وسهولة استخدام المعجم في أندريد.

<sup>48</sup> Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*. (Bandung: Alfabeta Cetakan-24. 2016), hlm. 298.

<sup>49</sup> H.R. Taufiqurrachman, op.cit., hlm 28

ب. صلاحية المعجم الأندريد على الأساس النظرية الإشارية

في هذا البحث قامت الباحثة تصديق الإنتاج من الخبراء وتجربة الإنتاج لدى الطلاب لمعرفة صلاحية المعجم الأندلاريد المطور. وقامت الباحثة بتوزيع الإستبانة إلى بعض الخبراء والطلاب فصل ج ٢ كالفصل تجرية وج ٤ كالفصل الضابط. نالت الباحثة بعض الإقتراحات من المعجم ونتيجة الإستبانة كما يلي:

١. الإقتراحات من الخبراء

نالت الباحثة بعض الإقتراحات من الخبراء، منها من دكتور أوريل بحر الدين بصفة خبير لغة المعجم وأحمد مكي حسن الماجستير كخبير تصميم المعجم "لابد أن تأتي المعجم بدليل استخدام المعجم". هذه مدخلة مناسب بالنظرية الذي قال مجيد في كتابه: إن كل المادة يستخدمها المدرس لمساعدته في تنفيذ عملية التعليم والتعلم. وتشمل مادة واحدة على الأقل من دليل التعليم (للتلميذ أو للمدرس)، الكفاية المطلوبة والمعلومات.<sup>٥٠</sup>

٢. نتيجة الإستبانة من الخبراء والطلاب

وحصلت الباحثة على نتيجة الطلاب كما يلي: نتيجة إستبانة الخبير في مجال محتوى المعجم تبلغ إلى نسبة المئوية ٨٧,٥% بدرجة "جيد جدا"، ونتيجة إستبانة الخبير في مجال تصميم المعجم تبلغ إلى نسبة المئوية ٩٤% بدرجة "جيد جدا"، ونتيجة إستبانة الخبير في مجال لغة المعجم تبلغ إلى نسبة المئوية ٩١,٤% بدرجة "جيد جدا"، ونتيجة إستبانة الطالبات في فصل ج ٤ تبلغ إلى نسبة المئوية

<sup>50</sup> Abdul majid, *perencanaan pembelajaran* (Bandung: PT, Remaja Rosdakarya, 2008), hal. 60

٩٠،٤% بدرجة "جيد جدا"، ونتيجة إمتحان الطالبات في فصل ج ٢ تبلغ إلى نسبة المئوية ٨٩،٤% بدرجة "جيد جدا".

وتلك النتيجة تدل إلى درجة "جيد جدا"، ومعنى هذا المعجم صلاح. هذه نتيجة الإمتحان مأخوذة من الأسئلة في الإمتحان التي وزعت الباحثة إلى ثلاثة الخبراء والطلاب، وهي مناسبة بالموصفات المعجم الجيد كما قال توفيق الرحمن في كتابه:

"لا يوجد المعجم الكامل نقصا فيه" لماذا؟ لأن اللغة التي وضعت للمعجم تتغير وتتطور. ولكن هناك خصائص المعجم الجيد. وبين عبد الخير في كتابه أن خصائص المعجم الجيد هناك أحد عشر مصطلح ولكن نجهز خه هنا سبع فقرات منها:

١. كمال الكلمة.
  ٢. ترتيب وتنظيم المعجم الجيد.
  ٣. الشرح الواضح لكل الكلمة.
  ٤. إرشاد اللفظ أو الهجاء الكلمة.
  ٥. بيان جنس الكلمة.
  ٦. بيان أصل الكلمة.
  ٧. بيان مجال اتخدام الكلمة.<sup>٥١</sup>
- ج. فعالية المعجم الأندريد على الأساس النظرية الإشارية

ولمعرفة فعالية استخدام المعجم الأندريد المطور لتعليم "الكتاب العربية للناشئين" الثالث قامت الباحثة بالمقارنة بين نتائج الإختبار القبلي والإختبار البعدي لدى

<sup>51</sup> H.R. Taufiqurrachman, op.cit., hlm 200-210

الطلاب في الفصل ج ٢ برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بسبعة عشرين طالبة. ولتصديقها استخدمت الباحثة المعيار التالية:

(١) إذا كانت درجة تاء الحساب أكبر من درجة تاء الجدول ( $t$ -table) فالفرض مقبول، أي أنّ المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث المطور فعال في تعليم اللغة العربية.

(٢) إذا كانت درجة تاء الحساب أصغر من درجة تاء الجدول ( $t$ -table) فالفرض مرفوض، أي أنّ المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث المطور غير فعال في تعليم اللغة العربية.

وحصلت الباحثة على نتيجة ت الحساب ٨,٣٣ إما درجة ت الجدول عند مستوى الدلالة ٥% يعني (٢,٠٦)، وعند مستوى الدلالة ١% يعني (٢,٧٨). وهذه النتيجة تدلّ أن قيمة ت الحساب ( $t$  hitung) أكبر من قيمة الموجودة في ت الجدول ( $t$  tabel) أو أنّ المعجم الأندريد للكتاب العربية للناشئين الثالث على الأساس النظرية الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق فعال.<sup>٥٢</sup>

وهذه النتيجة مطابقة بفروض الأساس في فهم المعاني المفردات النظرية الإشارية على أنّ المواد التعليمية في كتاب العربية للناشئين الثالث يستطيع فهمه بالمعجم الذي يؤسس بالنظرية الإشارية.

<sup>52</sup> Ridwan, *Dasar-Dasar Statistik* (Bandung: Alfabeta, 2016) hal 270

## الباب الخامس

### الخاتمة

بعد ما انتهت الباحثة من عملية التطوير ونالت البيانات الكافية لهذا البحث، أتت الباحثة بهذا الباب الخامس الذي يتكون من ملخص نتائج البحث والتوصيات والاقتراحات والاختتام، وهو كما يلي:

#### أ. ملخص نتائج البحث

إعتمادا على البيانات التي حصلتها الباحثة ثم فامت بتحليلها، هاهي نتائج البحث يمكن أن تلخص الباحثة:

١. تمت الباحثة بتطوير المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق في فصل ج ٢ كلية العلوم والتكنولوجيا. وأما خطوات التطوير على منهج (Borg & Gall) كمل يلي: (١) تحليل الاحتياجات (٢) جمع البيانات (٣) تصميم المنتج (٤) تصديق الخبراء (٥) الإصلاحات الأولى (٦) التجربة الأولى (٧) الإصلاحات الثانية (٨) التجربة الميدانية (٩) الإصلاحات الثالثة (١٠) الإنتاج الجامعي.

٢. من ناحية صلاحية المعجم، نالت الباحثة نتيجة الإستبانة من الخبراء والطلاب. وأما النتيجة كما يلي:

أ. النتيجة من خبير محتوى المعجم: ٨٧,٥%

ب. النتيجة من خبير تصميم المعجم: ٩٤%

ج. النتيجة من خبير لغة المعجم: ٩١,٤%

د. النتيجة من الطالبات في فصل ج ٤: ٩٠,٤%

هـ. النتيجة من الطالبات في فصل ج ٢: ٨٩,٤%

ومن هذا نعرف بأن نتيجة صلاحية المعجم يصل إلى درجة "جيد جدا"  
 ٣. من ناحية فعالية استخدام المعجم، حصلت الباحثة على حصيل المقارنة بين نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي من الطلاب، وعرفت الباحثة أن المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية فعال في ترقية فدرة الطلاب على استعاب المفردات ورغبتهم عند تعلم اللغة العربية. نعرف ذلك من نتيجة t حساب (t hitung) ٨,٣٣ أكبر من قيمة الموجودة في جدول (t tabel) عند مستوى الدلالة ٠,٠٥% يعني (٢,٠٦) وعند مستوى ٠,٠١% (٢,٧٨).

#### ب. التوصيات والإقتراحات

بعد أن قامت الباحثة بتطوير المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، أخذت الباحثة التوصيات النافعة لترقية تعليم اللغة العربية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق كما يلي:

١. إن المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية فعال في ترقية استعاب الطلاب المفردات، مع أن وظيفة المعجم

الأندريد هو مساعدة الطلاب على فهم المادة في الكتاب "العربية للناشئين"  
الثالث.

٢. ينبغي لمدرسين اللغة العربية أن يستعملوا الوسيلة التعليمية المناسبة بالمواد الدراسية حتى لا يشعرون الطلاب بالصعوبة والملل في عملية التعليم والتعلم، وحتى تركز الطلاب في تعلم اللغة العربية.

٣. ينبغي على المدرسين اللغة العربية أن تأتي بوسيلة التعليمية مثل المعجم الأندريد على الأساس النظرية الإشارية، حتى تفهم الطلاب فهما جيدا بالمواد الدراسية.

بناء على ما جاء في هذا البحث، أتت الباحثة ببعض الإقتراحات عن تطوير المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية، وهو كما يلي:

١. إن الوسيلة التعليمية "المعجم" من الوسيلة التعليمية المهمة في العملية التعليمية. يمكن أن يستفيد منه معلمي اللغة العربية في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق وخاصة لتعليم المفردات.
٢. ينبغي على الباحث التالي أن تأتي تصميم المعجم أجمل وأحست من هذه المعجم وأن تكون هذا البحث مرجعا ومدخلا مفيدا للباحثين الآخرين الذي يريد أن يقيموا بمثل هذا البحث.

## المراجع العربية

- إبراهيم مذكور وآخرون. (٢٠٠٤ م) المعج الوسيط، القاهرة: مكتبة الشروق الدولية
- ابن المنظور. (٢٠٠٠ م) لسان العرب، الجزء ١٠، الطبعة الأولى، بيروت لبنان، دار الصادر
- أحمد بدر. (١٩٨٢) أصول البحث العلمي ومناهجه، كويت: وكالة المطبوعات  
عبدالله الحرمي
- أحمد عبد الغفور عطار. (١٩٧٩) مقدمة الصحاح. بيروت: دار العلم للملايين
- أحمد مختار عمر. (١٩٩٨ م) صناعة المعجم الحديث، الطبعة الأولى القاهرة: دار الأمين  
للطباعة
- أفيد أوتومو. (٢٠١٤) تطوير برنامج أندرويد معجم كمن لين كوسائل المساعد في عملية  
التعليم مدرسة الثانوية التخصص الحكمية واحدة بنتول، رسالة بكليوس، غير  
منشورة، جوغجركرتا: تكنيك إنفرمتيك، جامعة الحكومية جوكجركرتا
- إميل يعقوب. (١٩٨٠ م) المعاجم اللغوية العربية، بيروت: دار العلم للملايين
- توفيق الرحمن. (٢٠١٥) تطوير مادة المفردات على أساس التعليم الذاتي ببرنامج أندرويد في  
مدرسة دار النجاح الابتدائية الإسلامية ببجي باسوروان، رسالة ماجستير، غير  
منشورة، مالانق: قسم تعليم اللغة العربية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية  
الحكومية.
- الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج. دليل البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. (٢٠٠٥)
- مالانج : الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج
- د عبد الحميد محمد أبو سكين. (١٩٧٠ م) المعاجم العربية مدارسها ومناهجها، الطبعة  
الأولى مصر: مطبعة الأمانة،

ذوقان عبيدات وآخرون. (١٩٩٧) البحث العلمي مفهومه وأدواته وأساليبه، الرياض: دار أسامه للنشر والتوزيع

س.ك ويدي أضحامية. (٢٠١٧ م) إعداد المعجم اللغة العربية لروضة الأطفال على أساس ثلاثة الأبعاد (3D) (بالتطبيق على طلبة روضة الأطفال خير أمة مالانق)، رسالة ماجستير، غير منشورة، مالانق: قسم تعليم اللغة العربية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

سلامت دارين. (١٠١٢) البداية في علم الصرف، مالانق: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

على القاسمي، (١٩٩١ م) علم اللغة وصناعة المعجم، المملكة العربية السعودية فتحى علي يونس. (١٩٧٧) تصميم البحث لتعليم اللغة العربية الأجنب، القاهرة: دار الثقافة

كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة. (٢٠٠٣ م) طرائق التدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة،

لويس معلوف اليسوعي. (٢٠٠٣ م) المنجد في اللغة والأعلام. بيروت: دار الشرق

محمد حولي. (١٩٨٤) أساليب تدريس اللغة العربية الرياض: المملكة العربية السعودية محمد لبيب النحيسي ومحمد منير مرسي. (١٩٨٣ م) البحث التربوية أصوله ومناهجه. القاهرة: عالم الكتاب

محمد مصباح المنير. (٢٠١٧ م). تطوير المعجم متعدد اللغة (عربي-إنجليزي-إندونيسي) لترقية المهارة الكلام في مدرسة الشريفة الثانوية الإسلامية مراتجين دماك جاوي

الوسطى، رسالة ماجستير، غير منشورة، مالانق: قسم تعليم اللغة العربية، جامعة  
مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

محمد يسوف الدين. (٢٠٠٢) وسائل التعليمية والتكنولوجيا المواد التعليمية، القاهرة: دار  
غريب

ناصر عبد الله الغالى وعبد الحميد عبد الله، أساس إعداد الكتاب التعليمية لغير الناطقين  
العربية، الرياض: دار الغالى، دون السنة

### المراجع الإندونيسية

- Arikunto, Suharsimi. (1980) *Prosedur Penelitian*, Yogyakarta: Bina Aksara
- chaer, Abdul. (2007) *leksikologi dan leksikografi Indonesia*, Jakarta: PT rineka cipta
- M, Ainin Dkk. (2006). *Evaluasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: Misykat
- Riduan, (2010). *Dasar-Dasar Statistika*. Bandung: Alfabeta,
- Salbino, Sherief (2014). *Buku Pintar Gadget Android Untuk Pemula*, Jakarta: Niaga Swadaya
- Setiayadi, Bambang. (2006). *Metodologi Penelitian untuk Pengajaran Bahasa Asing*, Yogyakarta: Graha Ilmu
- Sudijono, Anas. (2007). *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Jakarta: Bumi Aksara
- Sugiono. (2016). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*. Bandung: Alfabeta.
- Sukardi.(2007) *Metodologi Peneltian Pendidikan*, Jakarta: Bumi Aksara
- Taufiqurrachman, H.R. (2015). *leksikologi bahasa arab*, malang: uin maliki pres
- Tim wahan computer, *shorcourse android programming with eclipse*.



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
PASCASARJANA

Jalan Ir. Soekarno No.34 Dadaprejo Kota Batu 65323, Telepon (0341) 531133, Faksimile (0341) 531130  
Website: <http://pasca.uin-malang.ac.id> , Email: [pps@uin-malang.ac.id](mailto:pps@uin-malang.ac.id)

Nomor : B-118/Ps/HM.01/04/2018

25 April 2018

Hal : **Permohonan Izin Penelitian**

Kepada

Yth. Dr. Danial Hilmi, M.Pd  
Ketua Program Khusus Pengembangan Bahasa Arab  
Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

di Tempat

*Assalamu'alaikum Wr.Wb*

Berkenaan dengan adanya tugas akhir, kami menganjurkan mahasiswa dibawah ini melakukan penelitian ke lembaga yang Bapak/Ibu Pimpin. Oleh karena itu, mohon dengan hormat kepada Bapak/Ibu berkenan memberikan izin pengambilan data bagi mahasiswa kami:

Nama : Musdalifah  
NIM : 16720068  
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
Semester : IV (Empat)  
Dosen Pembimbing : 1. Dr. Hj. Umi Machmudah, M.Pd.  
2. Dr. Abdui Wahab Rosyidi, M.Pd.

Judul Penelitian : تطوير المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على  
الأساس النظرية الإشارية في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

Demikian permohonan ini, atas perhatian dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr.Wb*





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
**PUSAT PENGEMBANGAN BAHASA**  
Jalan Gajayana Nomor 50 Telepon (0341) 551354, Faksimile (0341) 572533  
Website: ppb.uin-malang.ac.id E-mail: pkpba@uin-malang.ac.id

## SURAT KETERANGAN

No. **279**/PPBa/PP.00.9/05/2018

Yang bertanda tangan di bawah ini, Kepala Pusat Pengembangan Bahasa (P2B) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang  
Nama : Dr. Danial Hilmi, S.Hum., M.Pd  
NIP. : 198203302007101003  
Jabatan : Ketua PKPBA UIN Maliki Malang

menerangkan bahwa :

Nama : Musdalifah  
NIM : 16720068  
Jurusan : S2 PBA  
Program Studi : Pascasarjana  
Alamat : Jl. Metrojoyo Selatan Blok C Malang  
Tema Penelitian :

“تطوير المعجم الأندريد للكتاب "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية  
بالبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق”  
yang bersangkutan benar-benar telah melakukan penelitian di Program Khusus Pengembangan Bahasa Arab (PKPBA) Pusat Pengembangan Bahasa UIN Maulana Malik Ibrahim Malang terhitung dari tanggal 3 Maret sampai 11 Mei 2018.  
Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 24 Mei 2018

Danial Hilmi,  
Ketua PKPBA



Danial Hilmi  
198203302007101003

### Tembusan

1. Yang bersangkutan
2. Arsip

Nb: Yang bersangkutan harus mengumpulkan hasil penelitiannya sebagai arsip PKPBA

**ANGKET PENILAIAN TERHADAP KAMUS ANDROID  
UNTUK BUKU "AL AROBIYAH LINNASYIIN" 3 BERDASARKAN  
TEORI REFERENSIAL  
(UNTUK AHLI DESAIN BAHAN AJAR)**

**Petunjuk Pengisian:**

Beri tanda check (√) pada kolom yang paling sesuai dengan penilaian Anda.

Skor 1	Perlu diperhatikan
Skor 2	Kurang Baik
Skor 3	Cukup
Skor 4	Baik
Skor 5	Sangat Baik

NO	KOMPONEN	1	2	3	4	5
<b>DESAIN KAMUS</b>						
1.	Desain kamus menarik minat siswa untuk belajar					√
2.	Tulisan dalam kamus jelas dan mudah dibaca				√	
3.	Desain kamus sesuai untuk tingkatan siswa					√
4.	Kemenarikan tampilan kamus					√
<b>KEGRAFISAN</b>						
1.	Penggunaan font (jenis dan ukuran)					√
2.	Layout, tata letak				√	
3.	Ilustrasi, grafis dan gambar				√	
4.	Kombinasi warna					√
<b>PERWAJAHAN</b>						
1.	Kemenaraikan tampilan					√
2.	Konsistensi tampilan kamus					√
3.	Ketepatan penggunaan simbol				√	
4.	Kelengkapan aturan penggunaan				√	
<b>FISIK</b>						
1.	kamus mudah dibuka					√
2.	Kemudahan penggunaan kamus					√
3.	Kecepatan akses pada kamus					√
4.	Ukuran (panjang x lebar) tampilan memudahkan untuk dibaca				√	
5.	Penggunaan kamus sangat praktis					√
6.	Penggunaan kamus sangat efisien					√
7.	Ketepatan ukuran kamus					√
8.	Ketepatan jenis huruf					√

Saran dan komentar secara umum terhadap kamus

إكمال مصيرون البشيرة الذاتية  
لغير تقويم الكليات دليل الاستاذ ام و البشيرة  
الذاتية

جزاكم الله خير الجزاء

Malang,



Penilai



**ANGKET PENILAIAN TERHADAP KAMUS ANDROID**  
**UNTUK BUKU "AL AROBIYAH LINNASYIIN" 3 BERDASARAKAN**  
**TEORI REFERENSIAL**  
**(UNTUK AHLI ISI/ MATERI)**

Petunjuk Pengisian:

Beri tanda check (√) pada kolom yang paling sesuai dengan penilaian Anda.

Skor 1	Perlu diperhatikan
Skor 2	Kurang Baik
Skor 3	Cukup
Skor 4	Baik
Skor 5	Sangat Baik

NO	KOMPONEN	1	2	3	4	5
<b>PENGANTAR</b>						
1.	Penjelasan penggunaan kamus				✓	
2.	Mencantumkan biodata penulis				✓	
3.	Mencantumkan symbol pada setiap menu					✓
<b>CAKUPAN MATERI</b>						
1.	Kesesuaian kamus dengan tujuan pembelajaran					✓
2.	Kesesuaian kamus dengan kebutuhan mahasiswa					✓
3.	Kesesuaian kamus dengan kriteria bahan ajar				✓	
4.	Kesesuaian kosa kata terhadap materi dalam buku				✓	
5.	Kesesuaian kosa kata terhadap maknanya				✓	
6.	Ketercanaan kamus				✓	
7.	Kesesuaian kamus terhadap teori referensial				✓	
8.	Isi kamus memudahkan pembelajaran mandiri mahasiswa					✓
<b>STANDARISASI KAMUS</b>						
1.	Kelengkapan kamus				✓	
2.	Keringkasan kamus					✓
3.	Kecermatan kamus				✓	
4.	Kemudahan penggunaan kamus					✓
5.	Kecepatan akses pada kamus				✓	✓

Saran dan komentar secara umum terhadap buku "UKTUB MA'ANA"

سریں ایشیاء کی جامعہ المعنی  
- علیٰ کل مال بہ !

جزاكم الله خير الجزاء

Malang,

01/11/22

Penilai

Handwritten signature



استبانة التحكيم عن المعجم الأندريد "العربية للناشئين" الثالث

على الأساس النظرية الإشارية

(التحكيم من الخبير في مجال محتوى لغة)

توجيه التحكيم:

أعط علامة (√) في الجدول المناسب بالتحكيم!

نتيجة 1	ضعيف
نتيجة 2	مقبول
نتيجة 3	جيد
نتيجة 4	جيد جد
نتيجة 5	امتياز

رقم	عناصر التحكيم	5	4	3	2	1
صحة اللغة						
1	لغة المعجم سهلة	✓				
2	لغة المعجم مفهومة	✓				
3	لغة المعجم واضحة	✓				
4	لغة المعجم فصيحة	✓				
5	طريقة استخدام المعجم واضحة		✓			
6	لغة المعجم مناسبة للطلاب الجامعي		✓			
7	الكتابة واضحة		✓			
8	الكتابة صحيحة	✓				
استخدام معاني المفردات						
1	اختيار معاني المفردات شائعة		✓			
2	معاني المفردة صحيحة	✓				
3	معاني المفردة مفهومة	✓				
4	اختيار معاني المفردات مناسب لنص الكتاب	✓				
5	محاولة ترقية مهم معاني المفردات		✓			
6	محاولة ترقية فهم النص		✓			

التعليقات للمعجم الأندريد "العربية للناشئين" الثالث على الأساس النظرية الإشارية

- إكمال الكلمات بالمشكل لتسهيل القراءة  
- ترتيب الكلمات الصائبة  
- إكمال الجمل بترتيب ترتيب الكلمات فيها  
- عكس الكلمات في كل جملة  
- جملتين ذكروا بهما في الماضي أو مضارع

جزاكم الله خير الجزاء

مالانق، ٣٠/٤/٢٠١٨ م

الخبير

د. أبو بكر محمد لوديني

**ANGKET PENILAIAN TERHADAP KAMUS ANDROID  
UNTUK BUKU "AL AROBIYAH LINNASYIIN" DENGAN MENGGUNAKAN  
TEORI REFERENSIAL**

**IDENTITAS RESPONDEN**

Nama : Umi Nur khabibah  
Kelas : C2 Saitek

Beri tanda check (√) pada kolom yang paling sesuai dengan penilaian Anda.

Skor 1	Perlu diperhatikan
Skor 2	Kurang Baik
Skor 3	Cukup
Skor 4	Baik
Skor 5	Sangat Baik

NO	KOMPONEN	1	2	3	4	5
1.	Kemenarikan tampilan kamus				✓	
2.	Ketetapan ukuran dan jenis huruf				✓	
3.	Kemudahan akses pada kamus				✓	
4.	Kecepatan akses pada kamus			✓		
5.	Penggunaan kamus sangat praktis				✓	
6.	Kemudahan Penggunaan kamus dengan adanya symbol					
7.	Redaksi petunjuk tata cara pemakaian kamus memudahkan peserta didik dalam menggunakan kamus					✓
8.	Peserta didik mudah memahami perintah dalam kamus				✓	
9.	Kamus menambah penguasaan peserta didik terhadap mufrodad				✓	
10.	Kamus memudahkan peserta didik dalam proses belajar bahasa arab dengan menggunakan buku al arobiyah linnasyiin 3				✓	
11.	Ketertarikan Peserta didik dalam penggunaan kamus					✓

BERIKAN PENDAPAT ANDA TENTANG KEUNIKAN BUKU AJAR:

*kamus*  
Kamus ini merupakan inovasi terbaru yang memudahkan para siswa dalam mengartikan b-arab dengan baik.

**ANGKET PENILAIAN TERHADAP KAMUS ANDROID  
UNTUK BUKU "AL AROBIYAH LINNASYIIN" DENGAN MENGGUNAKAN  
TEORI REFERENSIAL**

**IDENTITAS RESPONDEN**

Nama : VICKY NUR INDAH SARI  
Kelas : C - 4

Beri tanda check (√) pada kolom yang paling sesuai dengan penilaian Anda.

Skor 1	Perlu diperhatikan
Skor 2	Kurang Baik
Skor 3	Cukup
Skor 4	Baik
Skor 5	Sangat Baik

NO	KOMPONEN	1	2	3	4	5
1.	Kemenarikan tampilan kamus					√
2.	Ketetapan ukuran dan jenis huruf			√		
3.	Kemudahan akses pada kamus					√
4.	Kecepatan akses pada kamus				√	
5.	Penggunaan kamus sangat praktis					√
6.	Kemudahan Penggunaan kamus dengan adanya symbol			√		
7.	Redaksi petunjuk tata cara pemakaian kamus memudahkan peserta didik dalam menggunakan kamus			√		
8.	Peserta didik mudah memahami perintah dalam kamus		PP	√		
9.	Peserta didik mudah memahami teks bacaan dalam buku dengan menggunakan kamus					√
10.	Peserta didik tertarik menggunakan kamus					√

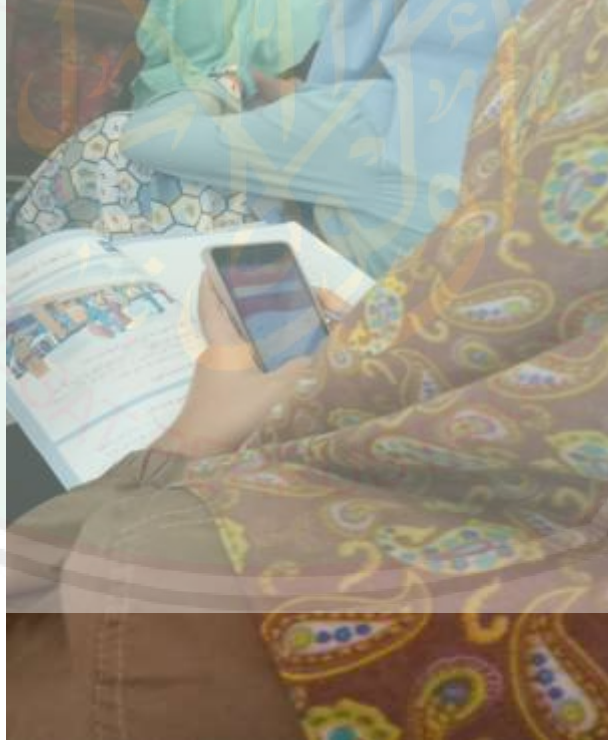
**BERIKAN PENDAPAT ANDA TENTANG KEUNIKAN KAMUS:**

Penampilan menarik, tapi sebaiknya cara penggunaan kamus  
sebaiknya menggunakan bahasa Indonesia supaya pengguna  
tidak kebingungan dlm memakai

الصورة



الإختبار القبلي في فصل التجربة



تعليم المفردات باستخدام المعجم الأندريد في الفصل التحريبي



الإختبار البعدي في الفصل التجريبي



عملية البحث في فصل الضابط



## السيرة الذاتية

١. الاسم : مزدلفة
٢. مكان وتاريخ الولادة : بالي، ٠٧ ديسمبر ١٩٩٣.
٣. الجنسية : إندونيسي
٤. الديانة : مسلمة
٥. اللغة المستخدمة : إندونيسية
٦. اسم الوالد : درويس
٧. اسم الوالدة : قارعة
٨. الأخت الصغيرة : مدينة
٩. العنوان الأصلي : جمبرانا بالي
١٠. العنوان بالانج : مرتوجويو
١١. رقم الجوال : ٠٨٥٧٣٧٠٤٠٧٦٧ :
١٢. البريد الإلكتروني : musdalifaahh@gmail.com: